

Svensk utgåva

## Lagstiftning

### Innehållsförteckning

I	<i>Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk</i>	
*	Rådets förordning (EG) nr 2258/96 av den 22 november 1996 om återanpassnings- och återuppbyggnadsprojekt till förmån för utvecklingsländer . . . . .	1
*	Rådets förordning (EG) nr 2259/96 av den 22 november 1996 om utvecklings-samarbete med Sydafrika . . . . .	5
	Kommissionens förordning (EG) nr 2260/96 av den 27 november 1996 om ändring av exportbidragen för vitsocker och råsocker som exporteras i obearbetat skick	9
	Kommissionens förordning (EG) nr 2261/96 av den 27 november 1996 om fastställande av det maximala exportbidraget för vitsocker med avseende på den sjuttonde delans budsinfordran som utfärdas inom ramen för den stående anbudsinfördran som föreskrivs i förordning (EG) nr 1464/96 . . . . .	11
	Kommissionens förordning (EG) nr 2262/96 av den 27 november 1996 om fastställande av de representativa priserna och tilläggsbeloppen för import av melass inom sockersektorn . . . . .	12
*	Kommissionens förordning (EG) nr 2263/96 av den 26 november 1996 om fastställande av enhetsvärdena för tullvärdesbestämelse när det gäller vissa lättfördärliga varor . . . . .	14
	Kommissionens förordning (EG) nr 2264/96 av den 27 november 1996 om inledande av en anbudsinfördran för bidrag för export av durumvete till alla tredje länder	20
*	Kommissionens förordning (EG) nr 2265/96 av den 27 november 1996 om ändring av förordning (EEG) nr 1517/77 om fastställande av en förteckning över de olika sortgrupper av humle som odlas inom gemenskapen . . . . .	23
*	Kommissionens förordning (EG) nr 2266/96 av den 27 november 1996 om ändring av rådets förordning (EG) nr 1981/94 av den 25 juli 1994 om öppnande och förvaltning av gemenskapstullkvoter för vissa produkter med ursprung i Algeriet, Cypern, Egypten, Israel, Jordanien, Malta, Marocko, Västbanken och Gazaremsan, Tunisien och Turkiet, samt om föreskrifter för ökning och anpassning av dessa tullkvoter . . . . .	25

Innehåll (Fortsättning)	Kommissionens förordning (EG) nr 2267/96 av den 27 november 1996 om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker .....	27
	Kommissionens förordning (EG) nr 2268/96 av den 27 november 1996 om fastställande av exportbidrag för olivolja.....	29
	Kommissionens förordning (EG) nr 2269/96 av den 27 november 1996 om fastställande av de högsta exportbidragen för olivolja för den andra anbudsinfordran enligt den stående anbudsinfordran som utfärdas genom förordning (EG) nr 2081/96	31
	Kommissionens förordning (EG) nr 2270/96 av den 27 november 1996 om ändring av importtullar inom rissektorn .....	33

---

## II Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk

### Rådet

96/663/EG:

- \* Rådets beslut av den 21 november 1996 om ändring av beslut 93/246/EEG om antagande av den andra fasen i det alleuropeiska samarbetsprogrammet för högre utbildning (TEMPUS II) (1994–1998) .....
- 36

96/664/EG:

- \* Rådets beslut av den 21 november 1996 om antagande av ett flerårigt program för att främja gemenskapens språkliga mångfald i informations-samhället .....
- 40

### Kommissionen

96/665/Euratom, EKSG:

- \* Kommissionens beslut av den 15 november 1996 om ingående på Europeiska gemenskapens, Europeiska kol- och stålgemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar av interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen å ena sidan och Republiken Kazakstan å andra sidan .....
- 49

---

### Rättelser

- \* Rättelse till kommissionens förordning (EG) nr 2133/96 av den 6 november 1996 om tillämpningsföreskrifter till rådets förordning (EEG) nr 3438/92 om särskilda åtgärder vid transport av färskt frukt och grönsaker med ursprung i Grekland som avsänds under 1996 (EGT nr L 285 av den 7.11.1996) .....
- 50

## I

(Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk)

## RÅDETS FÖRORDNING (EG) nr 2258/96

av den 22 november 1996

om återanpassnings- och återuppbyggnadsprojekt till förmån för utvecklingsländer

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 130w i detta,

med beaktande av kommissionens förslag<sup>(1)</sup>,

i enlighet med förfarandet i artikel 189c i fördraget<sup>(2)</sup>, och

med beaktande av följande:

I sitt meddelande till Europaparlamentet och rådet av den 12 maj 1993 om ett "särskilt stödprogram för återanpassning i utvecklingsländer", framhöll kommissionen den särskilda arten och omfattningen av det återanpassnings- och återuppbyggnadsbistånd som behövs i utvecklingsländer som har utsatts för allvarlig förstörelse genom krig, störningar av samhällsfunktionerna eller naturkatastrofer.

Rådets (bistandsfrågor) slutsatser av den 2 december 1993 om bistånd för återanpassning fastställde de viktigaste målen, villkoren och kriterierna för sådant bistånd och underströk behovet av nära samordning mellan kommissionen och medlemsstaterna när biståndet utformas och genomförs.

Det är nödvändigt att kommissionen ser till att insatser i form av humanitärt bistånd, återanpassning och utveckling präglas av konsekvens och kontinuitet.

Europaparlamentet underströk i sin resolution av den 16 november 1993<sup>(3)</sup> omfattningen av utvecklingsländernas behov av återanpassningsbistånd och ansåg det önskvärt att inrätta en särskild ekonomisk ram till vilken betydande ekonomiska medel anslås i Europeiska gemenskapernas allmänna budget för att möta dessa behov.

Europaparlamentet underströk behovet av att på medellång och lång sikt inordna återanpassningsåtgärderna i en utvecklingsplan.

Parlamentet påpekade dessutom att frågan om biståndets snabbhet och effektivitet måste prioriteras.

Budgetmyndigheten förde i budgeten in rubriker avsedda finansiering av återanpassningsåtgärder i södra Afrika (B7-3210) och återanpassnings- och återuppbyggnadsåtgärder i utvecklingsländerna (B7-6410).

Regler bör fastställas för förvaltningen härav.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

1. Gemenskapen skall genomföra återanpassnings- och återuppbyggnadsåtgärder i de utvecklingsländer som anges i punkt 2, med prioritet för de minst utvecklade länderna, och som har utsatts för allvarlig förstörelse genom krig, inrikespolitiska störningar eller naturkatastrofer. Dessa åtgärder, som skall ha begränsad varaktighet och genomföras så snart som möjligt utan att utvärderingens kvalitet äventyras, skall syfta till att bidra till att återupprätta en fungerande ekonomi och den institutionella kapacitet som är nödvändig för att återupprätta den sociala och politiska stabiliteten i de berörda länderna och tillfredsställa alla de berörda befolkningarnas behov. Åtgärderna skall gradvis ersätta humanitära åtgärder och bereda vägen för ett återupptagande av utvecklingsbiståndet på medellång och lång sikt. De skall särskilt göra det möjligt för flyktingar, fördrivna personer och demobiliserade militärer att återvända hem och måste möjliggöra en återanpassning av hela befolkningen till det normala civila livet i deras ursprungsland och ursprungsregioner.

2. De mottagarländer som omfattas av denna förordning är länderna i Afrika, Västindien och Stilla havet, Medelhavsländerna, länderna i Latinamerika och Asien samt utvecklingsländerna i Kaukasus och Centralasien.

<sup>(1)</sup> EGT nr C 235, 9.9.1995, s. 11.

<sup>(2)</sup> Europaparlamentets yttrande av den 15 december 1995 (EGT nr C 17, 22.1.1996, s. 448), rådets gemensamma ståndpunkt av den 29 januari 1996 (EGT nr C 87, 27.3.1996, s. 29) och Europaparlamentets beslut av den 21 maj 1996 (EGT nr C 166, 10.6.1996, s. 33).

<sup>(3)</sup> EGT nr C 329, 6.12.1993, s. 77.

### Artikel 2

1. När åtgärder fastställs bör det i möjligaste mån finnas en lägsta säkerhetsnivå och ett verkligt engagemang i en övergångsprocess som respekterar de demokratiska värdena och grundläggande friheterna.

2. Prioriteringen för projekt i enlighet med denna förordning skall vara följande: återupptagande av en varaktig produktion, faktisk och funktionell återanpassning av den grundläggande infrastrukturen, inbegripet genom minröjning, social återintegrering, särskilt för flyktingar, fördrivna personer och demobiliserade militärer samt återupprättande av den institutionella kapacitet som är nödvändig under återanpassningsperioden, särskilt på lokal nivå.

### Artikel 3

Samarbetsparter som enligt denna förordning är berättigade till ekonomiskt stöd är regionala och internationella organisationer, icke-statliga organisationer, offentliga förvaltningar och organ på nationell, regional och lokal nivå samt organisationer på kollektiv grund, offentliga eller privata institutioner och aktörer.

### Artikel 4

1. De medel som kan användas inom ramen för de åtgärder som anges i artikel 1 omfattar bland annat studier, tekniskt bistånd, utbildning eller andra tjänster, leveranser och arbete samt revision och utvärderings- och övervakningsuppdrag.

2. Gemenskapsfinansieringen kan täcka både investeringsutgifter, med undantag för inköp av fast egendom, och återkommande utgifter (vilka omfattar administrations-, underhålls- och driftskostnader) samtidigt som det beaktas att projektet bör syfta till att bidragsmottagarna övertar de återkommande utgifterna.

3. Ett ekonomiskt bidrag från de samarbetsparter som anges i artikel 3 skall eftersträvas för varje samarbetsåtgärd. Detta bidrag skall begäras inom ramen för de berörda parternas möjligheter och med hänsyn till varje åtgärds art. I särskilda fall och när parten är antingen en icke-statlig organisation eller en organisation på kollektiv grund kan bidraget ges in natura.

4. Möjligheter till samfinansiering med andra finansierare kan eftersträvas, särskilt med medlemsstaterna.

5. Nödvändiga åtgärder skall vidtas för att uttrycka gemenskapskaraktären hos de stöd som ges i enlighet med denna förordning.

6. För att förverkliga de mål för sammanhållning och komplementaritet som anges i fördraget och i syfte att säkerställa optimal effektivitet för alla dessa åtgärder kan

kommissionen vidta alla nödvändiga samordningsåtgärder, bland annat följande:

a) Inrättande av ett system för systematiskt utbyte och analys av information rörande de finansierade åtgärderna och de åtgärder som gemenskapen och medlemsstaterna planerar att finansiera.

b) Samordning på den plats där åtgärderna genomförs med hjälp av regelbundna möten och informationsutbyte mellan kommissionens och medlemsstaternas företrädare i mottagarländerna.

7. Kommissionen kan tillsammans med medlemsstaterna ta alla nödvändiga initiativ för att säkerställa en god samordning med övriga berörda finansierare, bland annat med dem som tillhör Förenade nationernas system.

### Artikel 5

Ekonomiskt stöd i enlighet med denna förordning skall utformas som icke återbetalningspliktigt bistånd.

### Artikel 6

1. Kommissionen ansvarar för handläggning, beslut och förvaltning av de åtgärder som omfattas av denna förordning, i enlighet med gällande budgetförfaranden och andra gällande förfaranden, bland annat dem som anges i den budgetförordning som gäller för gemenskapernas allmänna budget.

2. Utvärderingen av projekt och program skall beakta följande faktorer:

- Effektiviteten och möjligheten att genomföra åtgärderna.
- Kulturella och sociala aspekter, aspekter avseende jämställdhet mellan könen och avseende miljön.
- Nödvändig institutionell utveckling för att uppnå målet med åtgärderna.
- Erfarenheter av åtgärder av samma slag.

3. Beslut som rör åtgärder för vilka finansieringen enligt denna förordning överstiger 2 miljoner ecu skall fattas i enlighet med det förfarande som anges i artikel 7.

Kommissionen skall kortfattat informera den kommitté som avses i artikel 7 om de beslut om finansiering som den avser att fatta rörande projekt och program till en kostnad som understiger 2 miljoner ecu. Sådan information skall lämnas senast en vecka innan beslutet skall fattas.

4. Utan att rådfråga den kommitté som avses i artikel 7, har kommissionen rätt att godkänna de tilläggsåtaganden som är nödvändiga för att täcka överskridanden som kan förutses eller som registreras på grund av åtgärderna, när överskridandet eller det ytterligare behovet är större än eller lika med 20 % av det ursprungliga åtagande som fastställts genom beslutet om finansiering.

När det tilläggsåtagande som avses i första stycket understiger 4 miljoner ecu skall den kommitté som avses i artikel 7 informeras om det beslut som fattats av kommissionen. När det nämnda tilläggsåtagandet överstiger 4 miljoner ecu men understiger 20 %, skall kommittén höras.

5. Alla finansieringsöverenskommelser eller finansieringsavtal som ingås i enlighet med denna förordning skall särskilt ange att kommissionen och revisionsrätten får utföra kontroller på plats i överensstämmelse med de sedvanliga förfaranden som fastlagts av kommissionen inom ramen för gällande regler, i synnerhet reglerna i den budgetförordning som gäller för Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

6. I den mån åtgärderna utgörs av överenskommelser om finansiering mellan gemenskapen och mottagarlandet, skall i dessa föreskrivas att skatter och andra avgifter inte skall betalas av gemenskapen.

7. Deltagande i anbudsinfordran och kontrakt skall vara öppet på lika villkor för alla fysiska och juridiska personer i medlemsstaterna och i mottagarlandet. Det kan utsträckas till andra utvecklingsländer och, i vederbörligen motiverade undantagsfall, till andra tredje länder.

8. Leveranserna skall komma från medlemsstaterna eller mottagarstaten eller från andra utvecklingsländer. I vederbörligen motiverade undantagsfall får leveranserna härröra från andra länder.

#### Artikel 7

1. Kommissionen skall biträdas av den behöriga geografiska kommittén.

2. Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden får bestämma med hänsyn till hur brådskande frågan är. Kommittén skall fatta sitt beslut med den majoritet som enligt artikel 148.2 i fördraget skall tillämpas vid beslut som rådet skall fatta på förslag av kommissionen. Vid röstning skall medlemsstaternas röster vägas enligt samma artikel. Ordföranden får inte rösta.

Kommissionen skall själv fastställa de planerade åtgärderna om det är förenligt med kommitténs yttrande.

Om de planerade åtgärderna inte är förenliga med kommitténs yttrande eller om inget yttrande avges, skall kommissionen utan dröjsmål föreslå rådet vilka åtgärder som skall vidtas. Rådet skall fatta sitt beslut med kvalificerad majoritet.

Om rådet inte har fattat något beslut inom en månad från det att förslaget mottagits, skall kommissionen själv fastställa de föreslagna åtgärderna.

#### Artikel 8

En gång per år skall ett åsiktsutbyte äga rum på grundval av en redovisning av kommissionens företrädare av de allmänna riktlinjerna för det kommande årets åtgärder, inom ramen för ett gemensamt möte mellan de kommittéer som avses i artikel 7.1.

#### Artikel 9

Efter varje budgetår skall kommissionen överlämna en rapport till parlamentet och rådet, i vilken skall ingå en sammanfattning av de åtgärder som finansierats under budgetårets lopp och en utvärdering av genomförandet av denna förordning under budgetåret.

Sammanfattningen skall särskilt innehålla upplysningar om de aktörer med vilka avtal har slutits.

Rapporten skall också innehålla en sammanställning över eventuella oberoende utvärderingar av särskilda åtgärder.

Kommissionen skall informera medlemsstaterna, senast en månad efter det att den fattat beslut om godkända åtgärder och projekt, med angivande av belopp, art, mottagarland och medparter.

#### Artikel 10

Kommissionen skall regelbundet genomföra utvärderingar av de åtgärder som finansierats av gemenskapen för att fastställa om de mål som ställts upp för åtgärderna uppnåtts och för att dra upp riktlinjer för att förbättra effektiviteten i framtida åtgärder. Kommissionen skall till den kommitté som avses i artikel 7 överlämna en sammanfattning av företagna utvärderingar, vilka i förekommande fall kan komma att granskas av denna. Utvärderingsrapporterna skall finnas tillgängliga för de medlemsstater som begär det.

#### Artikel 11

Denna förordning träder i kraft den tredje dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Kommissionen skall tre år efter det att denna förordning trätt i kraft till Europaparlamentet och rådet överlämna en samlad utvärdering av de insatser som finansierats av gemenskapen inom ramen för denna förordning, med förslag om förordningens framtid och om eventuella förslag till ändringar i förordningen.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 22 november 1996.

*På rådets vägnar*

J. BURTON

*Ordförande*

---

**RÅDETS FÖRORDNING (EG) nr 2259/96**  
**av den 22 november 1996**  
**om utvecklingssamarbete med Sydafrika**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 130w i detta,

med beaktande av kommissionens förslag<sup>(1)</sup>,

i enlighet med det i artikel 189c i fördraget angivna förfarandet<sup>(2)</sup>, och

med beaktande av följande:

Gemenskapens politik gentemot Sydafrika kännetecknades tidigare av negativa åtgärder, handelsembargo och ekonomiska sanktioner, vilka riktades mot den regering som var ansvarig för apartheidpolitiken, samt positiva åtgärder i form av stöd till de folkgrupper som var utsatta för apartheidsystemet, inom ramen för specialprogrammet för bistånd genom icke-statliga organisationer.

Efter valen i april 1994 och upprättandet av en demokratisk regering har gemenskapen inriktat sig på strategin att stödja den politik och de reformer som de nationella myndigheterna bedriver.

I sin deklaration den 25 maj 1993 uttryckte rådet sitt stöd för upprättandet av demokratiska strukturer.

Rådet upprepade den 19 april 1994 i sin deklaration om de framtida förbindelserna mellan gemenskapen och Sydafrika sitt stöd för att förstärka samarbetet med Sydafrika genom att koncentrera gemenskapens stöd till de sektorer som antas kunna förbättra befolkningens levnadsvillkor och särskilt de mest eftersatta grupperna.

Samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Sydafrika, undertecknat i Pretoria i oktober 1994, har som mål att främja en harmonisk och hållbar socio-ekonomisk utveckling och utgör ett första steg mot att etablera ett långsiktigt samarbete med detta land, och redan den 31 mars 1995 förelade kommissionen rådet ett förslag till förhandlingsdirektiv.

Den budgetsansvariga myndigheten beslutade inom ramen för 1986 års budget att skapa en budgetrubrik för stöd till utvecklingsåtgärder i detta land.

Det är lämpligt att bestämma villkoren för förvaltningen av de ekonomiska medel som anslagits av gemenskapen för genomförandet av detta samarbete.

Ett finansiellt referensbelopp, i enlighet med punkt 2 i Europaparlamentets, rådets och kommissionens deklara-

tion av den 6 mars 1995, införs i denna förordning för hela programtiden utan att detta påverkar den budgetansvariga myndighetens behörighet i enlighet med fördraget.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Gemenskapen skall genomföra ett ekonomiskt och tekniskt samarbete med Sydafrika till stöd för den politik och de reformer som det landets nationella myndigheter bedriver.

Gemenskapens samarbetsprogram, kallat "Europeiska programmet för återuppbyggnad och utveckling i Sydafrika", har som mål att bidra till en hållbar och harmonisk ekonomisk och social utveckling i landet och att befästa grunderna för ett demokratiskt samhälle och en rättsstat, med respekt för de mänskliga rättigheterna och grundläggande friheterna.

I detta sammanhang ger gemenskapen i första hand sitt stöd till åtgärder till förmån för de mest eftersatta grupperna i den sydafrikanska befolkningen.

*Artikel 2*

1. De samarbetsåtgärder som skall genomföras i enlighet med denna förordning är i huvudsak inriktade på följande områden:

- Stöd till demokratiseringsprocessen och försvaret av de mänskliga rättigheterna.
- Undervisning och utbildning.
- Hälsa.
- Landsbygdsutveckling.
- Stadsutveckling och subventionerade bostäder.
- Stöd till och samarbete med den privata sektorn, särskilt till små och medelstora företag.
- Förstärkning av institutionerna och organisation av lokala samfälligheter.
- Regionalt samarbete och integration.
- Miljöskydd.

2. Vid genomförandet av samarbetsåtgärderna skall gemenskapen beakta prioriteringarna i det sydafrikanska programmet för återuppbyggnad och utveckling.

<sup>(1)</sup> EGT nr C 235, 9.9.1995, s. 5.

<sup>(2)</sup> Europaparlamentets yttrande av den 10 oktober 1995 (EGT nr C 287, 30. 10. 1995, s. 29), rådets gemensamma ståndpunkt av den 19 mars 1996 (EGT nr C 134, 6. 5. 1996, s. 12) och Europaparlamentets beslut av den 18 juli 1996 (EGT nr C 261, 9. 9. 1996, s. 144).

*Artikel 3*

De samarbetsparter som kan få ekonomiskt stöd enligt denna förordning är offentliga nationella, regionala och lokala förvaltningar och byråer, icke-statliga organisationer och organisationer på kollektiv grund, regionala och internationella organisationer, offentliga eller privata institut och aktörer.

*Artikel 4*

1. De medel som kan användas inom ramen för det samarbete som avses i artikel 1 utgörs bland annat av studier, tekniskt bistånd, utbildning eller andra tjänster, materiel/utrustning och arbeten samt revision och utvärderings- och kontrolluppdrag.

2. Gemenskapsfinansieringen, i utländsk eller lokal valuta, kan, beroende på behovet vid genomförandet av samarbetsåtgärderna, bestå i

— utgifter för investeringar med undantag för inköp av fast egendom,

— i välgrundade fall, återkommande kostnader (vilka omfattar utgifter för administration, underhåll och drift) för att garantera bästa möjliga användning av de investeringar som nämns i första strecksatsen och där utnyttjandet tillfälligtvis är betungande för samarbetsparten. I sådana fall skall en plan där det föreskrivs att samarbetsparten skall återta ansvaret för dessa utgifter vid projektets slut bifogas gemenskapens förslag till finansiering.

3. Ett ekonomiskt bidrag från samarbetsparterna, enligt artikel 3, krävs i princip för varje samarbetsåtgärd. Detta bidrag skall begäras inom gränsen för vad som är möjligt för de berörda samarbetsparterna och med hänsyn till varje åtgärds karaktär. I särskilda fall och när samarbetsparten är en icke-statlig organisation eller en organisation på kollektiv grund får bidraget lämnas in natura beroende på deras möjligheter.

4. Möjligheter till samfinansiering med andra långgivare kan sökas särskilt bland medlemsstaterna.

5. Kommissionen får vidta lämpliga åtgärder för att sprida kännedom om gemenskapskaraktären hos det stöd som lämnats enligt denna förordning.

6. För att förverkliga målen avseende konsekvens och komplementaritet, enligt fördraget, och i syfte att garantera stödets optimala effektivitet får kommissionen vidta alla nödvändiga samordningsåtgärder, bland annat

a) inrättandet av ett system för systematisk utbyte av information om finansierade åtgärder och om åtgärder

med planerad finansiering från gemenskapen och medlemsstaterna,

b) samordning på platsen för genomförandet av åtgärderna, genom regelbundna möten och informationsutbyte mellan företrädare för kommissionen och medlemsstaterna i det emottagande landet.

7. Kommissionen får i samverkan med medlemsstaterna ta alla initiativ som behövs för att säkerställa en väl fungerande samordning med de berörda långivarna.

*Artikel 5*

Det ekonomiska stödet enligt denna förordning beviljas i form av icke-återbetalningspliktigt stöd.

*Artikel 6*

Den fleråriga vägledande programplaneringen för varje mål samt identifieringen och genomförandet av de åtgärder som avses i artikel 2 skall göras inom ramen för en nära dialog med den sydafrikanska regeringen och med beaktande av resultaten av samordningen enligt artikel 4.6 och 4.7.

För att förbereda programplaneringen skall kommissionen, inom ramen för en förstärkt samordning med medlemsstaterna, även på plats, upprätta ett sammanfattande dokument för en samarbetsstrategi, vilket skall granskas av den kommitté som avses i artikel 8, nedan kallad "kommittén". Kommissionens skall till kommittén överlämna det fleråriga vägledande program som upprättas på grundval av denna granskning, för att möjliggöra ett åsiktsutbyte som skall äga rum på begäran av kommissionen eller en eller flera medlemmar i kommittén. Om det inte är möjligt att nå fram till önskvärd enighet om det sammanfattande dokumentet eller programmet skall kommittén yttra sig enligt det förfarande som anges i artikel 8. Samma förfarande skall tillämpas om det visar sig nödvändigt att göra ändringar i programmet.

*Artikel 7*

1. Kommissionen är ansvarig för att handlägga, besluta om och förvalta de åtgärder som avses i denna förordning i enlighet med gällande budgetförfaranden och andra förfaranden, särskilt dem som föreskrivs i budgetförordningen för Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

2. För att garantera insyn och förverkligande av de mål som avses i artikel 4.6 skall kommissionen till medlemsstaterna och deras företrädare på platsen överlämna beskrivningar av de enskilda projekten så snart som beslutet om handläggning har fattats. Kommissionen skall därefter uppdatera dessa beskrivningar och överlämna dem till medlemsstaterna.



3. De beslut som avser åtgärder för vilka finansieringen enligt denna förordning överskrider 2 miljoner ecu för varje enskild åtgärd och varje ändring av dessa åtgärder som medför att det överenskomna initialbeloppet för åtgärden överskrider med mer än 20 % samt de förslag till grundläggande ändringar som kan förutses som en följd av problem som uppstått vid fullgörandet av redan igångsatta projekt skall antas enligt förfarandet i artikel 8.

När det överskridande som avses i föregående stycke uppgår till mer än 4 miljoner ecu men understiger 20 % av det inledande åtagandet skall kommitténs yttrande inhämtas enligt ett förenklat och påskyndat förfarande.

Kommissionen skall på ett kortfattat sätt informera kommittén om de beslut om finansiering som den avser att fatta beträffande projekt och program där beloppet understiger 2 miljoner ecu. Denna information skall ges senast en vecka innan beslutet skall fattas.

4. Varje överenskommelse eller avtal om finansiering som sluts i enlighet med denna förordning skall särskilt föreskriva att kommissionen och revisionsrätten får företa kontroller på platsen på sedvanligt sätt som kommissionen bestämmer inom ramen för gällande bestämmelser, särskilt bestämmelserna i budgetförordningen för Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

5. Om åtgärderna utgörs av finansieringsöverenskommelser mellan gemenskapen och Sydafrika skall det i dessa föreskrivas att skatter och övriga avgifter inte kommer att finansieras av gemenskapen.

6. Deltagandet i anbudsinfördrar och upphandlingsavtal skall vara öppet på lika villkor för alla fysiska och juridiska personer i medlemsstaterna, Sydafrika och AVS-länderna. Det kan utsträckas till andra utvecklingsländer i välgrundade fall och med målsättningen att garantera bästa förhållande mellan kostnad och effektivitet.

7. Leveranserna skall ha sitt ursprung i medlemsstaterna, Sydafrika eller AVS-länderna. I välgrundade undantagsfall kan leveranserna ha sitt ursprung i andra länder.

#### Artikel 8

1. Kommissionen skall biträdas av en kommitté, som skall bestå av företrädare för medlemsstaterna och ha en företrädare för kommissionen som ordförande.

2. Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden

bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är. Den skall fatta sitt beslut med den majoritet som enligt artikel 148.2 i fördraget skall tillämpas vid beslut som rådet skall fatta på förslag av kommissionen. Vid omröstning inom kommittén skall medlemsstaternas röster vägas enligt ovan nämnda artikel. Ordföranden får inte rösta.

3 a) Kommissionen skall själv anta de föreslagna åtgärderna om de är förenliga med kommitténs yttrande.

b) Om de föreslagna åtgärderna inte är förenliga med kommitténs yttrande eller om inget yttrande avges, skall kommissionen utan dröjsmål föreslå rådet vilka åtgärder som skall vidtas. Rådet skall besluta med kvalificerad majoritet.

Om rådet inte har beslutat inom en månad, skall kommissionen själv besluta att de föreslagna åtgärderna skall vidtas.

#### Artikel 9

Efter varje budgetår skall kommissionen överlämna en årsrapport till Europaparlamentet och rådet om genomförandet av denna förordning. Denna rapport skall innehålla resultaten av genomförandet av budgeten i fråga om åtaganden och betalningar samt projekt och program som finansierats under året. Den skall innehålla exakt och detaljerad statistisk information om de anbudsförfaranden som ägt rum för genomförandet av projekt och program.

Kommissionen skall regelbundet företa utvärderingar av de åtgärder som finansierats av gemenskapen för att fastställa om de mål som ställts upp för åtgärderna uppnåtts och för att dra upp huvudlinjer för att förbättra effektiviteten i framtida åtgärder. Sammanfattningar av utvärderingsrapporterna skall överlämnas till medlemsstaterna. De fullständiga rapporterna skall finnas tillgängliga för de medlemsstater som begär det.

#### Artikel 10

Denna förordning träder i kraft den tredje dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*. Den upphör att gälla den 31 december 1999.

Det finansiella referensbeloppet för genomförandet av denna förordning skall vara 500 miljoner ecu för perioden från och med den 1 januari 1996 till och med den 31 december 1999.

De årliga anslagen skall godkännas av den budgetansvariga myndigheten inom ramen för budgetplanen.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 22 november 1996.

*På rådets vägnar*

J. BURTON

*Ordförande*

---

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2260/96**  
**av den 27 november 1996**  
**om ändring av exportbidragen för vitsocker och råsocker som exporteras i**  
**obearbetat skick**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Euro-  
peiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 1785/81 av  
den 30 juni 1981 om den gemensamma organisationen av  
marknaden för socker<sup>(1)</sup>, senast ändrad genom förordning  
(EG) nr 1599/96<sup>(2)</sup>, särskilt artikel 19.4 andra stycket i  
denna, och

med beaktande av följande:

Exportbidragen för vitsocker och råsocker som exporteras  
i obearbetat skick fastställdes i kommissionens förordning  
(EG) nr 2211/96<sup>(3)</sup>.

Tillämpningen av de närmare bestämmelserna i förord-  
ning (EG) nr 2211/96 på de uppgifter som kommissionen  
har kännedom om medför att de nu gällande exportbi-  
dragen bör ändras till de belopp som anges i bilagan till  
den här förordningen.

Med hänsyn till den ändring som infördes genom förord-  
ning (EG) nr 1222/96<sup>(4)</sup> skall siffran 9 anses vara inte-  
grerad i exportbidragsnomenklaturens nummer, efter de  
första åtta siffrorna som hänvisar till den kombinerade  
nomenklaturens undernummer från och med den 1  
januari 1997.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Exportbidragen för de produkter som räknas upp i artikel  
1.1 a i förordning (EEG) nr 1785/81, odenaturerade och  
exporterade i obearbetat skick, fastställdes i bilagan till  
förordning (EG) nr 2211/96 och skall ändras till de  
belopp som anges i bilagan till den här förordningen.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 28 november 1996.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 27 november 1996.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT nr L 177, 1.7.1981, s. 4.

<sup>(2)</sup> EGT nr L 206, 16.8.1996, s. 43.

<sup>(3)</sup> EGT nr L 296, 21.11.1996, s. 3.

<sup>(4)</sup> EGT nr L 161, 29.6.1996, s. 62.

## BILAGA

till kommissionens förordning av den 27 november 1996 om ändring av exportbidragen för vitsocker och råsocker som exporteras i obearbetat skick

Produktnummer	Bidragsbelopp <sup>(1)</sup>	
	— ecu/100 kg —	
1701 11 90 100	39,60	( <sup>1</sup> )
1701 11 90 910	38,44	( <sup>1</sup> )
1701 11 90 950		( <sup>2</sup> )
1701 12 90 100	39,60	( <sup>1</sup> )
1701 12 90 910	38,44	( <sup>1</sup> )
1701 12 90 950		( <sup>2</sup> )
	— ecu/1 % sackaros × 100 kg —	
1701 91 00 000	0,4305	
	— ecu/100 kg —	
1701 99 10 100	43,05	
1701 99 10 910	43,69	
1701 99 10 950	43,69	
	— ecu/1 % sackaros × 100 kg —	
1701 99 90 100	0,4305	

(<sup>1</sup>) Tillämpligt på råsocker med utbyte på 92 %. Om utbytet är ett annat än 92 % skall det tillämpliga exportbidraget beräknas i enlighet med bestämmelserna i artikel 17a.4 i förordning (EEG) nr 1785/81.

(<sup>2</sup>) Fastställande upphävt genom kommissionens förordning (EEG) nr 2689/85 (EGT nr L 255, 26.9.1985, s. 12), ändrad genom förordning (EEG) nr 3251/85 (EGT nr L 309, 21.11.1985, s. 14).

(<sup>3</sup>) Exportbidraget för export till Jugoslavien (Serbien och Montenegro) får endast beviljas om villkoren i den ändrade förordningen (EEG) nr 990/93 och förordning (EG) nr 462/96 är uppfyllda.

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2261/96**

av den 27 november 1996

**om fastställande av det maximala exportbidraget för vitsocker med avseende på den sjuttonde delanbudsinfordran som utfärdas inom ramen för den stående anbudsinfordran som föreskrivs i förordning (EG) nr 1464/96**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 1785/81 av den 30 juni 1981 om den gemensamma organisationen av marknaden för socker<sup>(1)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1599/96<sup>(2)</sup>, särskilt artikel 17.5 b andra stycket i denna, och

med beaktande av följande:

I kommissionens förordning (EG) nr 1464/96 av den 25 juli 1996 om en stående anbudsinfordran för att fastställa importavgifter och/eller exportbidrag för vitsocker<sup>(3)</sup>, krävs att delanbudsinfordringar skall utfärdas för export av detta socker.

I enlighet med artikel 9.1 i förordning (EG) nr 1464/96 skall ett maximalt exportbidrag fastställas för den aktuella delanbudsinfordran i förekommande fall, med hänsyn särskilt till situationen och den förutsebara utvecklingen i gemenskapen och på världsmarknaden i fråga om socker.

Efter en granskning av de anbud som har lämnats in till följd av den sjuttonde delanbudsinfordran bör de bestämmelser som anges i artikel 1 fastställas.

I rådets förordning (EEG) nr 990/93<sup>(4)</sup>, ändrad genom förordning (EG) nr 1380/95<sup>(5)</sup>, förbjuds handel mellanEuropeiska gemenskapen och Jugoslavien (Serbien och Montenegro). Detta förbud är inte tillämpligt i vissa fall som utförligt anges i artiklarna 2, 4, 5 och 7 i samma förordning och i rådets förordning (EG) nr 462/96<sup>(6)</sup>. Detta faktum bör beaktas när exportbidragen fastställs.

De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för socker.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

1. Med avseende på den sjuttonde delanbudsinfordran för vitsocker som utfärdas i enlighet med förordning (EG) nr 1464/96 skall det maximala beloppet för exportbidrag fastställas till 46,704 ecu per 100 kg.

2. Bidrag för export till Jugoslavien (Serbien och Montenegro) får beviljas endast när de villkor som föreskrivs i den ändrade förordningen (EEG) nr 990/93 och förordning (EG) nr 462/96 uppfylls.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 28 november 1996.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 27 november 1996.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*<sup>(1)</sup> EGT nr L 177, 1.7.1981, s. 4.<sup>(2)</sup> EGT nr L 206, 16.8.1996, s. 43.<sup>(3)</sup> EGT nr L 187, 26.7.1996, s. 42.<sup>(4)</sup> EGT nr L 102, 28.4.1993, s. 14.<sup>(5)</sup> EGT nr L 138, 21.6.1995, s. 1.<sup>(6)</sup> EGT nr L 65, 15.3.1996, s. 1.

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2262/96**

av den 27 november 1996

**om fastställande av de representativa priserna och tilläggsbeloppen för import av melass inom sockersektorn**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 1785/81 av den 30 juni 1981 om den gemensamma organisationen av marknaden för socker<sup>(1)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1599/96<sup>(2)</sup>,

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 1422/95 av den 23 juni 1995 om tillämpningsföreskrifter för import av melass inom sockersektorn och om ändring av förordning (EEG) nr 785/68<sup>(3)</sup>, särskilt artiklarna 1.2 och 3.1 i denna, och

med beaktande av följande:

I förordning (EG) nr 1422/95 föreskrivs att cif-importpriset för melass, i fortsättningen kallat "representativt pris" skall fastställas i enlighet med kommissionens förordning (EEG) nr 785/68<sup>(4)</sup>. Detta pris bör fastställas för den standardkvalitet som definieras i artikel 1 i den förordningen.

Det representativa priset för melass beräknas för ett gränsövergångsställe i gemenskapen, i detta fall Amsterdam. Detta pris bör beräknas med utgångspunkt i de mest förmånliga uppköpsmöjligheterna på världsmarknaden, vilka fastställs på grundval av noteringarna eller priserna på den marknaden, justerade efter eventuella kvalitetskillnader i förhållande till standardkvaliteten. Standardkvaliteten för melass har definierats i förordning (EEG) nr 785/68.

Vid fastställandet av de mest förmånliga uppköpsmöjligheterna på världsmarknaden bör hänsyn tas till all information om anbud på världsmarknaden, priser som registrerats på viktigare marknader i tredje land och försäljningskontrakt som ingåtts i internationell handel och som kommit till kommissionens kännedom antingen direkt eller via medlemsstaterna. I enlighet med artikel 7 i förordning (EEG) nr 785/68 får detta fastställande bygga på genomsnittet av flera priser, på villkor att detta genomsnitt kan betraktas som representativt för den faktiska marknadsutvecklingen.

Informationen skall inte beaktas när det inte är fråga om varor av sund och god marknadsmässig kvalitet eller om det pris som anges i anbudet endast gäller en liten kvantitet och inte är representativt för marknaden. Dessutom skall det bortses från anbudspriser som inte kan antas vara representativa för den faktiska marknadsutvecklingen.

För att få upplysningar om melass av standardkvalitet som är jämförbara måste, allt efter den erbjudna melassens kvalitet, priserna höjas eller sänkas i förhållande till de resultat som erhållits i enlighet med artikel 6 i förordning (EEG) nr 785/68.

Ett representativt pris får i undantagsfall förbli oförändrat under en begränsad period när det anbudspris som legat till grund för det föregående fastställandet av det representativa priset inte har kommit till kommissionens kännedom och de anbudspriser som finns tillgängliga inte verkar vara tillräckligt representativa för den faktiska marknadsutvecklingen och skulle medföra plötsliga och väsentliga förändringar av det representativa priset.

När det finns en skillnad mellan utlösningspriset för produkten i fråga och det representativa priset bör tilläggsbeloppen för import fastställas på de villkor som anges i artikel 3 i förordning (EG) nr 1422/95. Om importtullen upphävs tillfälligt i enlighet med artikel 5 i förordning (EG) nr 1422/95 bör särskilda belopp fastställas för dessa tullar.

Tillämpningen av dessa bestämmelser medför att de representativa priserna och tilläggsbeloppen för import av produkterna i fråga bör fastställas så som anges i bilagan till denna förordning.

De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för socker.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

De representativa priser och de tilläggsbelopp som skall tillämpas vid import av den produkt som avses i artikel 1 i förordning (EG) nr 1422/95 fastställs i enlighet med bilagan.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 28 november 1996.

<sup>(1)</sup> EGT nr L 177, 1.7.1981, s. 4.

<sup>(2)</sup> EGT nr L 206, 16.8.1996, s. 43.

<sup>(3)</sup> EGT nr L 141, 24.6.1995, s. 12.

<sup>(4)</sup> EGT nr L 145, 27.6.1968, s. 12.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 27 november 1996.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

*BILAGA*

**Förordning om fastställande av de representativa priserna och tilläggsbeloppen för import av melass inom sockersektorn**

KN-nummer	Representativt pris i ecu per 100 kg nettovikt av produkten i fråga	Tilläggsbelopp i ecu per 100 kg nettovikt av produkten i fråga	Den tull i ecu som skall tas ut på grund av det upphävande som avses i artikel 5 i förordning (EG) nr 1422/95 per 100 kg nettovikt av produkten i fråga <sup>(2)</sup>
1703 10 00 <sup>(1)</sup>	7,53	0,00	—
1703 90 00 <sup>(1)</sup>	11,21	—	0,00

<sup>(1)</sup> Fastställande för den standardkvalitet som definieras i artikel 1 i den ändrade förordningen (EEG) nr 785/68.

<sup>(2)</sup> Detta belopp skall i enlighet med artikel 5 i förordning (EG) nr 1422/95 ersätta den tullsats som Gemensamma tulltaxan föreskriver för dessa produkter.

## KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2263/96

av den 26 november 1996

## om fastställande av enhetsvärdena för tullvärdesbestämmelse när det gäller vissa lättfördärliga varor

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 2913/92 av den 12 oktober 1992 om upprättandet av en tullkodex för gemenskapen <sup>(1)</sup>, ändrad genom förordning (EEG) nr 2454/93 <sup>(2)</sup>,

med beaktande av kommissionens förordning (EEG) nr 2454/93 av den 2 juli 1993 om fastställande av tillämpningsföreskrifter till förordning (EEG) nr 2913/92 om upprättandet av en tullkodex för gemenskapen, senast ändrad genom förordning (EG) nr 2153/96 <sup>(3)</sup>, särskilt artikel 173.1 i denna, och

med beaktande av följande:

I artikel 173–177 i förordning (EEG) nr 2454/93 fastställs kommissionens kriterier för bestämmande av de periodiska enhetsvärdena för de produkter som avses i klassificeringen i bilaga 26 i den förordningen.

Genom tillämpningen av de regler och kriterier som fastställs i ovannämnda artiklar på de uppgifter som meddelats kommissionen i enlighet med bestämmelserna i artikel 173.2 i förordning (EEG) nr 2454/93 kan enhetsvärdena för de avsedda produkterna fastställas i enlighet med vad som föreskrivs i bilagan till den här förordningen.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

De enhetsvärden som avses i artikel 173.1 i förordning (EEG) nr 2454/93 skall fastställas i enlighet med vad som anges i tabellen i bilagan.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 29 november 1996.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 26 november 1996.

*På kommissionens vägnar*

Martin BANGEMANN

*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT nr L 302, 19.10.1992, s. 1.

<sup>(2)</sup> EGT nr L 253, 11.10.1993, s. 1.

<sup>(3)</sup> EGT nr L 289, 12.11.1996, s. 1.



## BILAGA

Nr	Varuslag Art, sort, KN-nr	Belopp per enhet à 100 kg netto						
		a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
1.10	Färskpotatis 0701 90 51 0701 90 59	a)	61,03	829,73	117,90	452,91	18 607,07	9 917,99
		b)	355,86	399,63	46,56	117 640,82	132,27	11 923,43
		c)	519,46	2 430,03	46,59			
1.30	Lök (annan än sättlök) 0703 10 19	a)	2,58	35,13	4,99	19,18	787,79	419,91
		b)	15,07	16,92	1,97	4 980,70	5,60	504,82
		c)	21,99	102,88	1,97			
1.40	Vitlök 0703 20 00	a)	93,69	1 273,74	180,99	695,27	28 563,97	15 225,24
		b)	546,28	613,48	71,48	180 592,05	203,05	18 303,82
		c)	797,43	3 730,37	71,52			
1.50	Purjolök ex 0703 90 00	a)	47,34	643,66	91,46	351,34	14 434,21	7 693,76
		b)	276,05	310,01	36,12	91 258,47	102,61	9 249,46
		c)	402,97	1 885,06	36,14			
1.60	Blomkål ex 0704 10 10 ex 0704 10 05 ex 0704 10 80	a)	75,84	1 031,08	146,51	562,81	23 122,40	12 324,76
		b)	442,21	496,61	57,86	146 188,43	164,37	14 816,86
		c)	645,52	3 019,71	57,89			
1.70	Brysselkål 0704 20 00	a)	53,71	730,21	103,76	398,59	16 375,32	8 728,41
		b)	313,17	351,70	40,98	103 530,86	116,40	10 493,32
		c)	457,16	2 138,57	41,00			
1.80	Vitkål och rödkål 0704 90 10	a)	31,08	422,55	60,04	230,65	9 475,79	5 050,81
		b)	181,22	203,52	23,71	59 909,50	67,36	6 072,10
		c)	264,54	1 237,51	23,72			
1.90	Broccoli ( <i>Brassica oleracea L. convar. botrytis (L.) Alef var. italica Plenck</i> ) ex 0704 90 90	a)	105,95	1 440,44	204,68	786,26	32 302,46	17 217,93
		b)	617,78	693,77	80,84	204 228,16	229,62	20 699,45
		c)	901,80	4 218,60	80,88			
1.100	Salladskål ex 0704 90 90	a)	78,85	1 072,01	152,32	585,15	24 040,10	12 813,91
		b)	459,76	516,32	60,16	151 990,47	170,89	15 404,92
		c)	671,14	3 139,56	60,19			
1.110	Huvudsallad 0705 11 10 0705 11 05 0705 11 80	a)	56,79	772,09	109,71	421,44	17 314,36	9 228,94
		b)	331,13	371,87	43,33	109 467,84	123,08	11 095,06
		c)	483,37	2 261,20	43,35			
1.120	Endiver ex 0705 29 00	a)	21,82	296,65	42,15	161,93	6 652,57	3 545,97
		b)	127,23	142,88	16,65	42 060,01	47,29	4 262,97
		c)	185,72	868,80	16,66			
1.130	Morötter ex 0706 10 00	a)	30,34	412,49	58,61	225,16	9 250,18	4 930,55
		b)	176,91	198,67	23,15	58 483,08	65,75	5 927,53
		c)	258,24	1 208,04	23,16			
1.140	Rädisor ex 0706 90 90	a)	49,31	670,39	95,26	365,93	15 033,83	8 013,37
		b)	287,52	322,89	37,62	95 049,46	106,87	9 633,69
		c)	419,71	1 963,37	37,64			
1.160	Ärter ( <i>Pisum sativum</i> ) 0708 10 90 0708 10 20 0708 10 95	a)	359,35	4 885,48	694,19	2 666,73	109 558,72	58 397,25
		b)	2 095,29	2 353,04	274,17	692 670,99	778,80	70 205,35
		c)	3 058,61	14 308,03	274,30			

Nr	Varuslag Art, sort, KN-nr	Belopp per enhet à 100 kg netto						
		a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
1.170	Bönor:							
1.170.1	Bönor ( <i>Vigna</i> spp., <i>Phaseolus</i> spp.) ex 0708 20 90 ex 0708 20 20 ex 0708 20 95	a) b) c)	106,91 623,40 910,01	1 453,54 700,08 4 256,97	206,54 81,57 81,61	793,41 206 085,59	32 596,25 231,71	17 374,53 20 887,71
1.170.2	Bönor ( <i>Phaseolus</i> spp., <i>vulgaris</i> var. <i>Compressus Savi</i> ) ex 0708 20 90 ex 0708 20 20 ex 0708 20 95	a) b) c)	96,51 562,74 821,45	1 312,10 631,96 3 842,73	186,44 73,63 73,67	716,21 186 031,71	29 424,35 209,16	15 683,84 18 855,16
1.180	Bondbönor ex 0708 90 00	a) b) c)	92,83 541,28 790,13	1 262,07 607,86 3 696,20	179,33 70,83 70,86	688,90 178 938,18	28 302,38 201,19	15 085,80 18 136,20
1.190	Kronärtskockor 0709 10 30	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
1.200	Sparris:							
1.200.1	— grön ex 0709 20 00	a) b) c)	402,27 2 345,60 3 423,99	5 469,11 2 634,14 16 017,30	777,12 306,92 307,07	2 985,31 775 419,15	122 646,88 871,84	65 373,53 78 592,25
1.200.2	— annan ex 0709 20 00	a) b) c)	203,52 1 186,70 1 732,29	2 766,97 1 332,68 8 103,58	393,17 155,28 155,35	1 510,35 392 305,04	62 050,30 441,08	33 074,20 39 761,90
1.210	Auberginer (äggplantor) 0709 30 00	a) b) c)	116,74 680,67 993,62	1 587,09 764,41 4 648,09	225,51 89,07 89,11	866,31 225 020,50	35 591,15 253,00	18 970,88 22 806,85
1.220	Stjälkselleri ( <i>Apium graveolens</i> L, var. <i>dulce</i> (Mill.) Pers.) ex 0709 40 00	a) b) c)	84,57 493,11 719,83	1 149,77 553,78 3 367,32	163,37 64,52 64,55	627,60 163 016,29	25 784,04 183,29	13 743,47 16 522,44
1.230	Kantareller 0709 51 30	a) b) c)	1 085,28 6 328,09 9 237,44	14 754,88 7 106,54 43 212,37	2 096,56 828,03 828,43	8 053,93 2 091 969,29	330 883,62 2 352,09	176 368,38 212 030,59
1.240	Paprika 0709 60 10	a) b) c)	102,80 599,40 874,98	1 397,60 673,14 4 093,12	198,59 78,43 78,47	762,88 198 153,55	31 341,65 222,79	16 705,80 20 083,76
1.250	Fänkål 0709 90 50	a) b) c)	73,55 428,86 626,03	999,95 481,61 2 928,53	142,09 56,12 56,14	545,82 141 774,24	22 424,22 159,40	11 952,61 14 369,46
1.270	Sättpotatis, hela, färska (avsedda som livsmedel) 0714 20 10	a) b) c)	55,14 321,54 469,36	749,71 361,09 2 195,66	106,53 42,07 42,09	409,23 106 295,02	16 812,52 119,51	8 961,45 10 773,48
2.10	Kastanjer ( <i>Castanea</i> spp.), färska ex 0802 40 00	a) b) c)	131,85 768,81 1 122,28	1 792,60 863,39 5 249,96	254,72 100,60 100,65	978,49 254 157,56	40 199,72 285,76	21 427,35 25 760,02
2.30	Ananas, färsk ex 0804 30 00	a) b) c)	48,43 282,40 412,23	658,45 317,14 1 928,39	93,56 36,95 36,97	359,41 93 355,88	14 765,96 104,96	7 870,59 9 462,04

Nr	Varuslag Art, sort, KN-nr	Belopp per enhet à 100 kg netto						
		a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
2.40	Avocado, färsk ex 0804 40 90 ex 0804 40 20 ex 0804 40 95	a) b) c)	97,72 569,79 831,76	1 328,56 639,89 3 890,93	188,78 74,56 74,59	725,19 188 365,25	29 793,45 211,79	15 880,57 19 091,67
2.50	Guava och mango, färska ex 0804 50 00	a) b) c)	74,41 433,87 633,34	1 011,63 487,24 2 962,76	143,75 56,77 56,80	552,20 143 431,01	22 686,27 161,27	12 092,29 14 537,38
2.60	Apelsiner, färska:							
2.60.1	— Blod och halvblodapelsiner 0805 10 42 0805 10 51 0805 10 37	a) b) c)	17,65 102,91 150,23	239,96 115,57 702,77	34,10 13,47 13,47	130,98 34 021,96	5 381,20 38,25	2 868,30 3 448,28
2.60.2	— Navels, Navelines, Navelates, Salustianas, Vernas, Valencia Lates, Maltese, Shamou- tis, Ovalis, Trovita, Hamlins 0805 10 44 0805 10 55 0805 10 38	a) b) c)	34,74 202,54 295,66	472,25 227,45 1 383,06	67,10 26,50 26,51	257,78 66 956,00	10 590,33 75,28	5 644,88 6 786,29
2.60.3	— Andra 0805 10 39 0805 10 46 0805 10 59	a) b) c)	39,42 229,84 335,51	535,91 258,12 1 569,51	76,15 30,07 30,09	292,53 75 982,32	12 018,01 85,43	6 405,87 7 701,15
2.70	Mandariner, (inbegripet tangeriner och satsu- mas) färska; klementiner, wilkings och lik- nande citrushybrider, färska:							
2.70.1	— Klementiner 0805 20 21	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.70.2	— Monreales och satsumas 0805 20 23	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.70.3	— Mandariner och wilkings 0805 20 25	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.70.4	— Tangeriner och andra ex 0805 20 27 ex 0805 20 29	a) b) c)	47,04 274,28 400,39	639,53 308,02 1 872,99	90,87 35,89 35,91	349,09 90 673,83	14 341,74 101,95	7 644,47 9 190,20
2.85	Limefrukter ( <i>Citrus aurantifolia</i> ), färska ex 0805 30 90	a) b) c)	100,41 585,48 854,65	1 365,13 657,50 3 998,02	193,97 76,61 76,65	745,15 193 549,50	30 613,43 217,62	16 317,65 19 617,12

Nr	Varuslag Art, sort, KN-nr	Belopp per enhet à 100 kg netto						
		a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
2.90	Grapefrukter, färska:							
2.90.1	— blonda ex 0805 40 90 ex 0805 40 20 ex 0805 40 95	a) b) c)	45,43 264,89 386,67	617,63 297,47 1 808,84	87,76 34,66 34,68	337,13 87 568,29	13 850,54 98,46	7 382,65 8 875,44
2.90.2	— blod ex 0805 40 90 ex 0805 40 20 ex 0805 40 95	a) b) c)	46,37 270,37 394,68	630,41 303,63 1 846,28	89,58 35,38 35,40	344,11 89 380,81	14 137,23 100,49	7 535,46 9 059,15
2.100	Bordsdruvor 0806 10 21 0806 10 29 0806 10 61 0806 10 30 0806 10 69	a) b) c)	210,03 1 224,63 1 787,66	2 855,41 1 375,28 8 362,60	405,73 160,24 160,32	1 558,62 404 844,60	64 033,66 455,18	34 131,37 41 032,84
2.110	Vattenmeloner 0807 11 00	a) b) c)	37,14 216,56 316,12	504,94 243,20 1 478,80	71,75 28,34 28,35	275,62 71 590,69	11 323,39 80,49	6 035,62 7 256,04
2.120	Meloner (andra än vattenmeloner):							
2.120.1	— Amarillo, Cuper, Honey Dew (inbegripet Cantalene), Onteniente, Piel de Sapo (inbegripet Verde Liso), Rochet, Tendral, Futuro ex 0807 19 00	a) b) c)	62,32 363,38 530,44	847,27 408,08 2 481,38	120,39 47,55 47,57	462,48 120 127,02	19 000,31 135,06	10 127,59 12 175,42
2.120.2	— andra slag ex 0807 19 00	a) b) c)	119,54 697,02 1 017,47	1 625,20 782,76 4 759,70	230,93 91,21 91,25	887,11 230 423,53	36 445,74 259,07	19 426,40 23 354,47
2.140	Päron:							
2.140.1	Päron — Nashi ( <i>Pyrus pyrifolia</i> ) ex 0808 20 41	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.140.2	Andra ex 0808 20 41	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.150	Aprikoser 0809 10 10 0809 10 50	a) b) c)	331,46 1 932,71 2 821,28	4 506,40 2 170,46 13 197,81	640,33 252,90 253,02	2 459,81 638 923,80	101 057,61 718,37	53 865,97 64 757,83
2.160	Körsbär 0809 20 11 0809 20 19 0809 20 21 0809 20 29 0809 20 71 0809 20 79	a) b) c)	118,83 692,88 1 011,43	1 615,55 778,11 4 731,44	229,56 90,66 90,71	881,85 229 055,52	36 229,37 257,54	19 311,06 23 215,82
2.170	Persikor 0809 30 19 0809 30 59	a) b) c)	223,46 1 302,97 1 902,02	3 038,07 1 463,26 8 897,56	431,69 170,49 170,58	1 658,33 430 742,73	68 129,93 484,30	36 314,78 43 657,73
2.180	Nektariner ex 0809 30 11 ex 0809 30 51	a) b) c)	263,21 1 534,74 2 240,33	3 578,47 1 723,53 10 480,19	508,47 200,82 200,92	1 953,30 507 360,19	80 248,40 570,45	42 774,19 51 423,26

Nr	Varuslag Art, sort, KN-nr	Belopp per enhet à 100 kg netto						
		a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
2.190	Plommon 0809 40 10 0809 40 40	a)	118,37	1 609,24	228,66	878,40	36 087,81	19 235,61
		b)	690,17	775,07	90,31	228 160,54	256,53	23 125,11
		c)	1 007,48	4 712,96	90,35			
2.200	Jordgubbar 0810 10 10 0810 10 05 0810 10 80	a)	147,35	2 003,30	284,65	1 093,50	44 924,66	23 945,85
		b)	859,18	964,87	112,42	284 030,39	319,35	28 787,77
		c)	1 254,18	5 867,02	112,48			
2.205	Hallon 0810 20 10	a)	1 053,81	14 327,07	2 035,77	7 820,41	321 289,81	171 254,66
		b)	6 144,61	6 900,48	804,02	2 031 313,62	2 283,89	205 882,86
		c)	8 969,61	41 959,45	804,41			
2.210	Bär av arten <i>Vaccinium myrtillus</i> 0810 40 30	a)	336,77	4 578,56	650,58	2 499,20	102 675,78	54 728,49
		b)	1 963,66	2 205,21	256,95	649 154,48	729,87	65 794,75
		c)	2 866,45	13 409,14	257,07			
2.220	Kiwifrukt ( <i>Actinidia chinensis Planch.</i> ) 0810 50 00	a)	106,29	1 445,12	205,34	788,82	32 407,40	17 273,87
		b)	619,79	696,03	81,10	204 891,64	230,37	20 766,70
		c)	904,73	4 232,31	81,14			
2.230	Granatäpplen ex 0810 90 85	a)	87,42	1 188,48	168,87	648,73	26 652,17	14 206,20
		b)	509,72	572,42	66,70	168 504,91	189,46	17 078,74
		c)	744,06	3 480,69	66,73			
2.240	Kaki/persimoner (inbegripet sharonfrukter) ex 0810 90 85	a)	73,18	994,91	141,37	543,07	22 311,29	11 892,42
		b)	426,70	479,19	55,83	141 060,27	158,60	14 297,10
		c)	622,88	2 913,78	55,86			
2.250	Litchiplommon ex 0810 90 30	a)	593,37	8 067,21	1 146,29	4 403,47	180 909,99	96 429,08
		b)	3 459,87	3 885,48	452,73	1 143 780,25	1 286,00	115 927,32
		c)	5 050,56	23 626,28	452,94			

## KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2264/96

av den 27 november 1996

## om inledande av en anbudsinfordran för bidrag för export av durumvete till alla tredje länder

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

*Artikel 1*

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 1766/92 av den 30 juni 1992 om den gemensamma organisationen av marknaden för spannmål<sup>(1)</sup>, senast ändrad genom kommissionens förordning (EG) nr 923/96<sup>(2)</sup>,

1. En anbudsinfordran för exportbidrag enligt artikel 4 i förordning (EG) nr 1501/95 skall inledas.

2. Anbudsinfordran gäller durumvete som skall exporteras till alla tredje länder.

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 1501/95 av den 29 juni 1995 om vissa tillämpningsföreskrifter för rådets förordning (EEG) nr 1766/92 vad avser beviljande av exportbidrag och de åtgärder som skall vidtas vid störningar inom spannmålssektorn<sup>(3)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 95/96<sup>(4)</sup>, särskilt artikel 4 i denna, och

3. Anbudsinfordran är öppen till och med den 29 maj 1997. Under den tiden skall veckovisa anbudsinfordringar äga rum, vars kvantiteter och inlämningsdatum anges i tillkännagivandet om anbudsinfordran.

*Artikel 2*

med beaktande av följande:

Ett anbud är inte giltigt om det inte gäller minst 1 000 ton.

Med tanke på den aktuella situationen på marknaden för spannmål är det lämpligt att inleda en anbudsinfordran för det exportbidrag som avses i artikel 4 i förordning (EG) nr 1501/95 i fråga om durumvete.

*Artikel 3*

Den säkerhet som avses i artikel 5.3 a i förordning (EG) nr 1501/95 skall vara 12 ecu/ton.

I förordning (EG) nr 1501/95 fastställs tillämpningsföreskrifter för anbudsförfarandet vad gäller bestämmande av exportbidraget. Ett av åtagandena inom ramen för anbudsinfordran är förpliktelsen att lämna in en ansökan om exportlicens. En säkerhet för anbudsgivningen på 12 ecu/ton som ställs vid inlämnandet av anbudet kan garantera att denna förpliktelse uppfylls.

*Artikel 4*

Det är nödvändigt att fastställa en särskild giltighetstid för de licenser som utfärdas inom ramen för denna anbudsinfordran. Denna giltighetstid bör överensstämma med behoven på världsmarknaden för odlingssäsong 1996/97.

1. Då giltighetstiden för de exportlicenser som utfärdas i enlighet med artikel 8.1 i förordning (EG) nr 1501/95 fastställs skall dessa licenser, trots artikel 21.1 i kommissionens förordning (EEG) nr 3719/88<sup>(5)</sup>, anses vara utfärdade den dag anbudet lämnats in.

För att ett anbudsförfarande som gäller export skall utfalla väl är det nödvändigt att fastställa en minsta kvantitet samt tidsfristen och formen för överlämnande av de ingivna anbudena till de behöriga myndigheterna.

2. Trots artikel 1 i kommissionens förordning (EG) nr 1521/94<sup>(6)</sup> skall de exportlicenser som utfärdas inom ramen för det aktuella anbudsförfarandet gälla från och med dagen för deras utfärdande i enlighet med punkt 1, till och med utgången av den fjärde månaden därpå.

*Artikel 5*

De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för spannmål.

1. Kommissionen skall i enlighet med förfarandet i artikel 23 i förordning (EEG) nr 1766/92 besluta

<sup>(1)</sup> EGT nr L 181, 1.7.1992, s. 21.

<sup>(2)</sup> EGT nr L 126, 24.5.1996, s. 37.

<sup>(3)</sup> EGT nr L 147, 30.6.1995, s. 7.

<sup>(4)</sup> EGT nr L 18, 24.1.1996, s. 10.

<sup>(5)</sup> EGT nr L 331, 2.12.1988, s. 1.

<sup>(6)</sup> EGT nr L 162, 30.6.1994, s. 47.

— att fastställa ett högsta exportbidrag med hänsyn särskilt till kriterierna i artikel 1 i förordning (EG) nr 1501/95, eller

— att inte fullfölja anbudsinfordran.

2. När ett högsta exportbidrag har fastställts skall kontrakt tilldelas den eller de anbudsgivare vars anbud ligger på samma nivå som det högsta exportbidraget eller på en lägre nivå.

#### *Artikel 6*

De ingivna anbudena skall genom medlemsstaternas förmedling nå kommissionen senast en och en halv timme efter utgången av tidsfristen för det veckovisa inlämnandet av anbudena, så som den anges i tillkännagi-

velsen om anbudsinfordran. De skall överlämnas enligt tabellen i bilaga I och till de telex- och telefaxnummer som anges i bilaga II.

Om inga anbud lämnats skall medlemsstaterna underrätta kommissionen om detta inom den tid som anges i föregående stycke.

#### *Artikel 7*

De klockslag som fastställts för inlämnande av anbud är belgisk tid.

#### *Artikel 8*

Denna förordning träder i kraft dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 27 november 1996.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

---

*BILAGA I***Veckovis anbud gällande exportbidrag för export av durumvete till alla tredje länder**

(Förordning (EG) nr 2264/96)

Utgång av tidsfristen för inlämnande av anbud (datum/klockslag)

1	2	3
Antal anbud	Kvantitet i ton	Belopp för exportbidrag i ecu per ton
1		
2		
3		
osv.		

*BILAGA II*

Vid kontakt med Bryssel (GD VI/C/1, extern marknad) skall endast följande nummer användas:

- Telex:                   — 22037 AGREC B,  
                              — 22070 AGREC B (grekiska bokstäver).
- Telefax:               — 295 25 15,  
                              — 296 49 56.



## KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2265/96

av den 27 november 1996

## om ändring av förordning (EEG) nr 1517/77 om fastställande av en förteckning över de olika sortgrupper av humle som odlas inom gemenskapen

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 1696/71 av den 26 juli 1971 om den gemensamma organisationen av marknaden för humle<sup>(1)</sup>, ändrad genom Anslutningsakten för Österrike, Finland och Sverige och genom förordning (EG) nr 3290/94<sup>(2)</sup>, särskilt artikel 12.8 i denna, och

med beaktande av följande:

I kommissionens förordning (EEG) nr 1517/77<sup>(3)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 675/96<sup>(4)</sup> delas humlesorterna in i grupperna "aromatisk humle", "bitter humle" och "övriga" enligt rådande handelspraxis på den gemensamma marknaden och världsmarknaden för humle, varvid man lägger särskild vikt vid halten av bittra substanser samt den aromatiska karaktären.

Vissa försökssorter har nu kommit till ett stadium som tillåter att de släpps ut på marknaden. De bör därför läggas till i bilagan till förordning (EEG) nr 1517/77.

De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för humle.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Bilagan till förordning (EEG) nr 1517/77 skall ersättas med bilagan till denna förordning.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den sjunde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 27 november 1996.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT nr L 175, 4.8.1971, s. 1.

<sup>(2)</sup> EGT nr L 349, 31.12.1994, s. 105.

<sup>(3)</sup> EGT nr L 169, 7.7.1977, s. 13.

<sup>(4)</sup> EGT nr L 94, 16.4.1996, s. 3.

## BILAGA

## "BILAGA

A. Grupp I: Aromatisk humle	B. Grupp II: Bitter humle	C. Grupp III: Övriga
Aurora Bramling Cross Céleia Challenger Cicero First Gold Fuggles Goldings Hallertauer Hallertauer Tradition Hersbrücker Spät Hüller Malling Perle Phoenix Pioneer Progress Saaz Spalter Spalter Select Strisselspalt Tettnanger W.G.V.	Admiral Brewers Gold Buket Bullion Chinook Galena H-3 Leones H-7 Leones Hallertauer Magnum Hallertauer Taurus Herald Northdown Northern Brewer Nugget Omega Orion Target Yeoman	Record Zenith Övriga, däribland försökssorter"

## KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2266/96

av den 27 november 1996

om ändring av rådets förordning (EG) nr 1981/94 av den 25 juli 1994 om öppnande och förvaltning av gemenskapstullkvoter för vissa produkter med ursprung i Algeriet, Cypern, Egypten, Israel, Jordanien, Malta, Marocko, Västbanken och Gazaremsan, Tunisien och Turkiet, samt om föreskrifter för ökning och anpassning av dessa tullkvoter

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

*Artikel 1*

Förordning (EG) nr 1981/94 ändras på följande sätt:

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1981/94 av den 25 juli 1994 om öppnande och förvaltning av gemenskapstullkvoter för vissa produkter med ursprung i Algeriet, Cypern, Egypten, Israel, Jordanien, Malta, Marocko, Västbanken och Gazaremsan, Tunisien och Turkiet, samt om föreskrifter för ökning och anpassning av dessa tullkvoter<sup>(1)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1877/96<sup>(2)</sup>, särskilt artiklarna 6 och 7 i denna, och

1. I tabellen i bilaga VI skall beträffande löpnummer 09.1707 (färska apelsiner med ursprung i Egypten) en hänvisning till fotnot 2 införas i kolumnen "tullsats".

2. I slutet av bilaga VI skall följande fotnot 2 införas:

med beaktande av följande:

<sup>(2)</sup> Inom ramen för en gemenskapstullkvot på 8 000 ton (löpnummer 09.1711) skall det överenskomna ingångspris utgående från vilket den särskilda tilläggstull som anges i listan över gemenskapens medgivanden till WTO minskas till noll motsvara

Till följd av Uruguayrundans förhandlingar inom ramen för GATT har importordningen för apelsiner ändrats.

— 273 ecu/ton under tiden 1 december 1996 – 31 maj 1997,

— 271 ecu/ton under tiden 1 december 1997 – 31 maj 1998,

— 268 ecu/ton under tiden 1 december 1998 – 31 maj 1999,

— 266 ecu/ton under tiden 1 december 1999 – 31 maj 2000,

— 264 ecu/ton, för varje period efteråt, under tiden 1 december – 31 maj.

Enligt artikel 22 i Samarbetsavtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Arabrepubliken Egypten kan gemenskapen, om befintliga gemenskapsregler skulle modifieras, ändra den ordning som fastställs i avtalet vad gäller de ifrågavarande produkterna.

Om ingångspriset för ett parti är 2, 4, 6 eller 8 % lägre än det överenskomna ingångspriset skall den särskilda tullsatsen motsvara 2, 4, 6 respektive 8 % av detta överenskomna ingångspris.

Gemenskapen och Egypten har kommit överens om att anpassa ordningen på grundval av ett avtal i form av skriftväxling<sup>(3)</sup>, enligt vilken ett särskilt ingångspris skall tillämpas på 8 000 ton färska apelsiner med ursprung i Egypten som importeras mellan december och maj.

Om ingångspriset för ett parti är lägre än 92 % av det överenskomna ingångspriset skall den särskilda tullsats som konsoliderats inom WTO tillämpas."

Det har visat sig vara nödvändigt att ändra förordning (EG) nr 1981/94 med verkan från den 1 december 1996 för att genomföra medgivandet enligt det nämnda avtalet i form av skriftväxling.

*Artikel 2*

De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Tullkodexkommittén.

Denna förordning träder i kraft dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

<sup>(1)</sup> EGT nr L 199, 2.8.1994, s. 1.

<sup>(2)</sup> EGT nr L 249, 1.10.1996, s. 1.

<sup>(3)</sup> EGT nr L 292, 15.11.1996, s. 31.

Den skall tillämpas från och med den 1 december 1996.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 27 november 1996.

*På kommissionens vägnar*

Mario MONTI

*Ledamot av kommissionen*

---

## KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2267/96

av den 27 november 1996

## om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 3223/94 av den 21 december 1994 om tillämpningsföreskrifter för importordningen för frukt och grönsaker<sup>(1)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1890/96<sup>(2)</sup>, särskilt artikel 4.1 i denna,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 3813/92 av den 28 december 1992 om den beräkningsenhet och de omräkningskurser som skall tillämpas avseende den gemensamma jordbrukspolitiken<sup>(3)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 150/95<sup>(4)</sup>, särskilt artikel 3.3 i denna, och

med beaktande av följande:

I förordning (EG) nr 3223/94 anges som tillämpning av resultaten av de multilaterala förhandlingarna i Uruguay-

rundan kriterierna för kommissionens fastställande av schablonvärdena vid import från tredje land för de produkter och de perioder som anges i bilagan till den förordningen.

Vid tillämpningen av dessa kriterier bör schablonvärdena vid import fastställas till de nivåer som anges i bilagan till denna förordning.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

De schablonvärden vid import som avses i artikel 4 i förordning (EG) nr 3223/94 skall fastställas enligt tabellen i bilagan.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 28 november 1996.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 27 november 1996.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT nr L 337, 24.12.1994, s. 66.

<sup>(2)</sup> EGT nr L 249, 1.10.1996, s. 29.

<sup>(3)</sup> EGT nr L 387, 31.12.1992, s. 1.

<sup>(4)</sup> EGT nr L 22, 31.1.1995, s. 1.

## BILAGA

till kommissionens förordning av den 27 november 1996 om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker

(ecu/100 kg)

KN-nr	Kod för tredje land <sup>(1)</sup>	Schablonvärde vid import
0702 00 45	204	71,3
	624	126,9
	999	99,1
0707 00 40	624	131,1
	999	131,1
0709 90 79	052	77,6
	999	77,6
0805 20 31	052	70,6
	204	99,1
	999	84,8
0805 20 33, 0805 20 35, 0805 20 37, 0805 20 39	052	59,3
	999	59,3
0805 30 40	052	65,5
	528	44,9
	600	81,2
	999	63,9
	052	70,1
0808 10 92, 0808 10 94, 0808 10 98	060	42,9
	064	48,5
	400	78,2
	404	69,6
	999	61,9
	052	69,9
	064	69,8
0808 20 67	400	91,4
	624	68,6
	999	74,9
	052	69,9

(<sup>1</sup>) Landsbeteckningar som fastställs i kommissionens förordning (EG) nr 68/96 (EGT nr L 14, 19.1.1996, s. 6).  
Koden "999" betecknar "övriga ursprung".

## KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2268/96

av den 27 november 1996

## om fastställande av exportbidrag för olivolja

EUROPEISKA GEMENSKAPERNA KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning nr 136/66/EEG av den 22 september 1966 om den gemensamma organisationen av marknaden för oljor och fetter<sup>(1)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1581/96<sup>(2)</sup>, särskilt artikel 3.3 i denna, och

med beaktande av följande:

I artikel 3 i förordning nr 136/66/EEG föreskrivs att om priserna inom gemenskapen är högre än priserna på världsmarknaden, får skillnaden mellan dessa priser täckas av ett bidrag när olivolja exporteras till tredje land.

Närmare bestämmelser om fastställande och beviljande av exportbidrag för olivolja återfinns i kommissionens förordning (EEG) nr 616/72<sup>(3)</sup>, senast ändrad genom förordning (EEG) nr 2962/77<sup>(4)</sup>.

I artikel 3 tredje stycket i förordning nr 136/66/EEG föreskrivs att bidraget måste vara lika i hela gemenskapen.

I enlighet med artikel 3.4 i förordning nr 136/66/EEG måste exportbidrag för olivolja fastställas med hänsyn till den rådande situationen och utvecklingstendensen för priserna på olivolja och tillgången på gemenskapens marknad samt till priserna på olivolja på världsmarknaden. Om världsmarknadsläget dock är sådant att de mest gynnsamma priserna på olivolja inte kan fastställas, kan hänsyn tas till priset på de viktigaste konkurrerande vegetabiliska oljorna på världsmarknaden och till den skillnad som noteras mellan det priset och priset på olivolja under en representativ period. Bidragsbeloppet får inte överstiga skillnaden mellan priset på olivolja inom gemenskapen och priset på världsmarknaden, justerat om så krävs, med hänsyn till exportkostnader för produkter på världsmarknaden.

I enlighet med artikel 3.3 tredje stycket b i förordning nr 136/66/EEG kan det beslutas att bidraget skall fastställas genom anbud. Anbudsförfarandet bör täcka bidragsbeloppet och får begränsas till vissa bestämmelseländer, kvantiteter, kvaliteter och presentationer.

I artikel 3.3 andra strecksatsen i förordning nr 136/66/EEG föreskrivs att bidraget på olivolja kan variera beroende på bestämmelseland, om världsmarknadsläget eller de särskilda krav som vissa marknader ställer nödvändiggör detta.

Det föreskrivs att bidraget måste fastställas minst en gång i månaden. Det kan, om så är nödvändigt, ändras under mellantiden.

Tillämpningen av dessa närmare bestämmelser i det nuvarande marknadsläget för olivolja och särskilt vad beträffar priser på olivolja inom gemenskapen och på marknaderna i tredje land har till följd att bidraget bör utgöra det som anges i bilagan härtill.

De representativa marknadskurser som anges i artikel 1 i rådets förordning (EEG) nr 3813/92<sup>(5)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 150/95<sup>(6)</sup>, används för att omräkna belopp uttryckta i tredje länders valutor och som grund för att bestämma jordbruksomräkningskurserna i medlemsstaternas valutor. Närmare bestämmelser om tillämpning och fastställande av dessa omräkningskurser fastställs genom kommissionens förordning (EEG) nr 1068/93<sup>(7)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1482/96<sup>(8)</sup>.

I rådets förordning (EEG) nr 990/93<sup>(9)</sup>, ändrad genom förordning (EG) nr 1380/95<sup>(10)</sup>, förbjuds handel mellan gemenskapen och Jugoslavien (Serbien och Montenegro). Detta förbud omfattar inte vissa förhållanden som utförligt anges i artiklarna 2, 4, 5 och 7 i samma förordning och i rådets förordning (EG) nr 462/96<sup>(11)</sup>. Detta faktum bör beaktas när exportbidragen fastställs.

Med hänsyn till den ändring som infördes genom förordning (EG) nr 1222/96<sup>(12)</sup> skall siffran 9 anses vara integrerad i exportbidragsnomenklaturens nummer, efter de första åtta siffrorna som hänvisar till den kombinerade nomenklaturens undernummer från och med den 1 januari 1997.

Förvaltningskommittén för oljor och fetter har inte yttrat sig inom den tid som ordföranden har bestämt.

<sup>(1)</sup> EGT nr 172, 30.9.1966, s. 3025/66.

<sup>(2)</sup> EGT nr L 206, 16.8.1996, s. 11.

<sup>(3)</sup> EGT nr L 78, 31.3.1972, s. 1.

<sup>(4)</sup> EGT nr L 348, 30.12.1977, s. 53.

<sup>(5)</sup> EGT nr L 387, 31.12.1992, s. 1.

<sup>(6)</sup> EGT nr L 22, 31.1.1995, s. 1.

<sup>(7)</sup> EGT nr L 108, 1.5.1993, s. 106.

<sup>(8)</sup> EGT nr L 188, 27.7.1996, s. 22.

<sup>(9)</sup> EGT nr L 102, 28.4.1993, s. 14.

<sup>(10)</sup> EGT nr L 138, 21.6.1995, s. 1.

<sup>(11)</sup> EGT nr L 65, 15.3.1996, s. 1.

<sup>(12)</sup> EGT nr L 161, 29.6.1996, s. 62.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Exportbidragen för produkter förtecknade i artikel 1.2 c i förordning nr 136/66/EEG skall vara de som anges i bilagan.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 28 november 1996.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 27 november 1996.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

*BILAGA*

till kommissionens förordning av den 27 november 1996 om fastställande av exportbidrag för olivolja

*(ecu/100 kg)*

Produktkod	Bidragsbelopp <sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup>
1509 10 90 100	30,00
1509 10 90 900	0,00
1509 90 00 100	34,00
1509 90 00 900	0,00
1510 00 90 100	2,50
1510 00 90 900	0,00

<sup>(1)</sup> För de bestämmelseorter som anges i artikel 34 i kommissionens ändrade förordning (EEG) nr 3665/87 (EGT nr L 351, 14.12.1987, s. 1), såväl som för export till tredje land.

<sup>(2)</sup> Exportbidrag för export till Jugoslavien (Serbien och Montenegro) får endast beviljas om villkoren i den ändrade förordningen (EEG) nr 990/93 och förordning (EG) nr 462/96 är uppfyllda.

*Anm.:* Produktkoderna och fotnoterna definieras i kommissionens ändrade förordning (EEG) nr 3846/87.



## KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2269/96

av den 27 november 1996

om fastställande av de högsta exportbidragen för olivolja för den andra anbudsinfördran enligt den stående anbudsinfördran som utfärdas genom förordning (EG) nr 2081/96

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning nr 136/66/EEG av den 22 september 1966 om den gemensamma organisationen av marknaden för oljor och fetter<sup>(1)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1581/96<sup>(2)</sup>, särskilt artikel 3 i denna, och

med beaktande av följande:

Genom kommissionens förordning (EG) nr 2081/96<sup>(3)</sup> utfärdas en stående anbudsinfördran i syfte att bestämma exportbidragen för olivolja.

I rådets förordning (EEG) nr 990/93<sup>(4)</sup>, ändrad genom förordning (EG) nr 1380/95<sup>(5)</sup>, förbjuds handel mellan gemenskapen och Jugoslavien (Serbien och Montenegro). Detta förbud omfattar inte vissa förhållanden som utförligt anges i artiklarna 2, 4, 5 och 7 i samma förordning och i rådets förordning (EG) nr 462/96<sup>(6)</sup>. Detta faktum bör beaktas när exportbidragen fastställs.

I artikel 6 i förordning (EG) nr 2081/96 föreskrivs att de högsta beloppen för exportbidrag skall fastställas med hänsyn särskilt till den rådande situationen och den förväntade utvecklingen på marknaden för olivolja inom gemenskapen och på världsmarknaden och på grundval av mottagna anbud. Kontrakt tilldelas varje anbudsgivare

som lämnar in ett anbud som motsvarar det högsta exportbidraget eller ett lägre belopp.

I syfte att tillämpa ovan nämnda bestämmelser, bör de högsta exportbidragen fastställas till de nivåer som anges i bilagan.

Med hänsyn till den ändring som infördes genom förordning (EG) nr 1222/96<sup>(7)</sup> skall siffran 9 anses vara integrerad i exportbidragsnomenklaturens nummer, efter de första åtta siffrorna som hänvisar till den kombinerade nomenklaturens undernummer från och med den 1 januari 1997.

Förvaltningskommittén för oljor och fetter har inte yttrat sig inom den tid som ordföranden har bestämt.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Exportbidragen för olivolja för den andra anbudsinfördran enligt den stående anbudsinfördran som utfärdas genom förordning (EG) nr 2081/96 fastställs i bilagan på grundval av de anbud som lämnas in senast den 23 november 1996.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 28 november 1996.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 27 november 1996.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT nr 172, 30.9.1966, s. 3025/66.

<sup>(2)</sup> EGT nr L 206, 16.8.1996, s. 11.

<sup>(3)</sup> EGT nr L 279, 31.10.1996, s. 17.

<sup>(4)</sup> EGT nr L 102, 28.4.1993, s. 14.

<sup>(5)</sup> EGT nr L 138, 21.6.1995, s. 1.

<sup>(6)</sup> EGT nr L 65, 15.3.1996, s. 1.

<sup>(7)</sup> EGT nr L 161, 29.6.1996, s. 62.

## BILAGA

till kommissionens förordning av den 27 november 1996 om fastställande av de högsta exportbidragen för olivolja för den andra anbudsinfördran enligt den stående anbudsinfördran som utfärdas genom förordning (EG) nr 2081/96

*(ecu/100 kg)*

Produktkod	Bidragsbelopp (1)
1509 10 90 100	31,20
1509 10 90 900	—
1509 90 00 100	35,50
1509 90 00 900	—
1510 00 90 100	—
1510 00 90 900	—

(1) Exportbidraget för export till Jugoslavien (Serbien och Montenegro) får endast beviljas om villkoren i den ändrade förordningen (EEG) nr 990/93 och förordning (EG) nr 462/96 är uppfyllda.

Anm.: Produktkoder och fotnoter definieras i kommissionens ändrade förordning (EEG) nr 3846/87.

---

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2270/96  
av den 27 november 1996  
om ändring av importtullar inom rissektorn

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 3072/95 av den 22 december 1995 om den gemensamma organisationen av marknaden för ris<sup>(1)</sup>,

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 1503/96 av den 29 juli 1996 om tillämpningsföreskrifter för rådets förordning (EG) nr 3072/95 vad avser importtullar inom rissektorn<sup>(2)</sup>, ändrad genom förordning (EG) nr 2131/96<sup>(3)</sup>, särskilt artikel 4.1 i denna, och

med beaktande av följande:

Importtullarna inom rissektorn fastställs av kommissionens förordning (EG) nr 2218/96<sup>(4)</sup>.

I artikel 4.1 i förordning (EG) nr 1503/96 föreskrivs att om genomsnittet av de beräknade importtullarna under

den period då de tillämpas skiljer sig med 10 ecu/ton från den fastställda tullen skall en justering som motsvarar denna göras. Denna skillnad har uppstått. Det är därför nödvändigt att justera de importtullar som fastställts i förordning (EG) nr 2218/96.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Bilagorna I och II till förordning (EG) nr 2218/96 skall ersättas med bilagorna I och II till denna förordning.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 28 november 1996.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 27 november 1996.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT nr L 329, 30.12.1995, s. 18.

<sup>(2)</sup> EGT nr L 189, 30.7.1996, s. 71.

<sup>(3)</sup> EGT nr L 285, 7.11.1996, s. 6.

<sup>(4)</sup> EGT nr L 296, 21.11.1996, s. 41.

## BILAGA I

till kommissionens förordning av den 27 november 1996 om ändring av importtullar vad gäller ris och brutet ris

*(ecu/ton)*

KN-nummer	Importtull <sup>(1)</sup>		
	Tredje land (undantaget AVS och Bangladesh) <sup>(2)</sup> <sup>(7)</sup>	AVS och Bangladesh <sup>(1)</sup> <sup>(3)</sup> <sup>(4)</sup>	Basmati från Indien och Pakistan <sup>(6)</sup>
1006 10 21	(7)	140,81	
1006 10 23	(7)	140,81	
1006 10 25	(7)	140,81	
1006 10 27	(7)	140,81	
1006 10 92	(7)	140,81	
1006 10 94	(7)	140,81	
1006 10 96	(7)	140,81	
1006 10 98	(7)	140,81	
1006 20 11	(7)	177,31	
1006 20 13	(7)	177,31	
1006 20 15	(7)	177,31	
1006 20 17	314,91	153,12	64,91
1006 20 92	(7)	177,31	
1006 20 94	(7)	177,31	
1006 20 96	(7)	177,31	
1006 20 98	314,91	153,12	64,91
1006 30 21	(7)	271,09	
1006 30 23	(7)	271,09	
1006 30 25	(7)	271,09	
1006 30 27	(7)	271,09	
1006 30 42	(7)	271,09	
1006 30 44	(7)	271,09	
1006 30 46	(7)	271,09	
1006 30 48	(7)	271,09	
1006 30 61	(7)	271,09	
1006 30 63	(7)	271,09	
1006 30 65	(7)	271,09	
1006 30 67	(7)	271,09	
1006 30 92	(7)	271,09	
1006 30 94	(7)	271,09	
1006 30 96	(7)	271,09	
1006 30 98	(7)	271,09	
1006 40 00	(7)	84,38	

<sup>(1)</sup> Med förbehåll för bestämmelserna i artiklarna 12 och 13 i rådets ändrade förordning (EEG) nr 715/90 (EGT nr L 84, 30.3.1990, s. 85).

<sup>(2)</sup> I enlighet med förordning (EEG) nr 715/90, skall importtull inte tillämpas på produkter som har sitt ursprung i länder i Afrika, Västindien och Stilla havsområdet och som direktimporteras till det franska utomeuropeiska departementet Réunion.

<sup>(3)</sup> I artikel 11.3 i förordning (EG) nr 3072/95 fastställs importtullen för import av ris till det franska utomeuropeiska departementet Réunion.

<sup>(4)</sup> För import av ris, undantaget brutet ris (KN-nummer 1006 40 00), med ursprung i Bangladesh skall importtull tillämpas inom ramen för den ordning som fastställs genom rådets förordning (EEG) nr 3491/90 (EGT nr L 337, 4.12.1990, s. 1) och kommissionens ändrade förordning (EEG) nr 862/91 (EGT nr L 88, 9.4.1991, s. 7).

<sup>(5)</sup> Import av produkter med ursprung i de utomeuropeiska länderna och territorierna (ULT) skall befrias från importtull enligt artikel 101.1 i rådets ändrade beslut 91/482/EEG (EGT nr L 263, 19.9.1991, s. 1).

<sup>(6)</sup> Importtullen för råris av sorten Basmati med ursprung i Indien och Pakistan skall nedsättas med 250 ecu/ton (artikel 4a i förordning (EG) nr 1503/96, ändrad).

<sup>(7)</sup> Tull som fastställts i den Gemensamma tulltaxan.

## BILAGA II

## Beräkning av importtull inom rissektorn

	Paddyris	Indicaris		Japonicaris		Brutet ris
		Råris	Helt slipat ris	Råris	Helt slipat ris	
1. Importtull (ecu/ton)	( <sup>1</sup> )	314,91	572,00	363,30	572,00	( <sup>1</sup> )
2. Beräkningsfaktorer :						
a) Cif-pris ARAG (\$/ton)	—	407,02	368,75	380,00	420,00	—
b) Pris fritt ombord (\$/ton)	—	—	—	350,00	390,00	—
c) Sjöfrakt (\$/ton)	—	—	—	30,00	30,00	—
d) Källa	—	USDA	USDA	Operatör	Operatör	—

(<sup>1</sup>) Tull som fastställts i den Gemensamma tulltaxan.

## II

(Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk)

## RÅDET

## RÅDETS BESLUT

av den 21 november 1996

om ändring av beslut 93/246/EEG om antagande av den andra fasen i det alleuropeiska samarbetsprogrammet för högre utbildning (TEMPUS II) (1994 – 1998)

(96/663/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT  
FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 235 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag<sup>(1)</sup>,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande<sup>(2)</sup>,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande<sup>(3)</sup>,

med beaktande av Regionkommitténs yttrande<sup>(4)</sup>, och

med beaktande av följande:

1. Den 18 december 1989 antog rådet förordning (EEG) nr 3906/89 om ekonomiskt stöd till Ungern och Polen<sup>(5)</sup>, i vilken det stadgas stöd inom områden som innefattar utbildning, i syfte att stödja den ekonomiska och sociala reformprocessen i länderna i Central- och Östeuropa.
2. Den 19 juli 1993 antog rådet förordning (EEG, Euratom) nr 2053/93 om tekniskt bistånd till ekonomiska reformer och ekonomisk uppbyggnad till de oberoende staterna i före detta Sovjetunionen och till Mongoliet<sup>(6)</sup>.
3. Den 29 april 1993 fattade rådet beslut 93/246/EEG om att anta den andra fasen i det alleuropeiska sam-

betsprogrammet för högre utbildning (TEMPUS II)<sup>(7)</sup> för en tid om fyra år från och med den 1 juli 1994.

4. Länderna i Central- och Östeuropa och i före detta Sovjetunionen, vilka får stöd genom programmen Phare och Tacis, anser att utbildning, särskilt högre utbildning, är ett av de nyckelområden som gör det möjligt att styra den ekonomiska och sociala reformprocessen.
5. Europeiska gemenskapen har slutit associeringsavtal med sex länder i Centraleuropa<sup>(8)</sup> och har under-tecknat<sup>(9)</sup> sådana med fyra andra länder.
6. Associeringsavtal kan undertecknas och slutas med andra länder i Centraleuropa.
7. Europeiska rådet i Essen (december 1994) bestämde för dessa associerade länder en "för-an slutnings"-strategi för att förbereda anslutningen, vilken strategi bland annat omfattar tillgång till gemenskapens program, särskilt inom utbildningsområdet.
8. TEMPUS kan fortfarande effektivt bidra till den strukturella utveckling av den högre utbildningen som är nödvändig för att ge förbättrade yrkeskvalifikationer, som är anpassade till de ekonomiska refor-

<sup>(1)</sup> EGT nr C 207, 18.7.1996, s. 8.

<sup>(2)</sup> Yttrandet avgivet den 15 november 1996 (ännu ej offentliggjort i EGT).

<sup>(3)</sup> EGT nr C 295, 7.10.1996, s. 34.

<sup>(4)</sup> Yttrandet avgivet den 19 september 1996 (ännu ej offentliggjort i EGT).

<sup>(5)</sup> EGT nr L 375, 23.12.1989, s. 11. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 463/96 (EGT nr L 65, 15.3.1996, s. 3).

<sup>(6)</sup> EGT nr L 187, 29.7.1993, s. 1.

<sup>(7)</sup> EGT nr L 112, 6.5.1993, s. 34.

<sup>(8)</sup> Polen, Ungern, Tjeckiska republiken, Slovakien, Rumänien och Bulgarien.

<sup>(9)</sup> Estland, Lettland, Litauen och Slovenien.

- merna, i syfte att dessa länder skall integreras i gemenskapens inre marknad, och det finns inte något annat medel för att uppnå detta mål.
9. De associerande länderna i Centraleuropa skall förmås att bestämma en särskild strategi och sina speciella behov inom ramen för TEMPUS, bland annat med beaktande av att de fått tillgång till programmen Sokrates och Leonardo.
  10. Sokrates-programmet enligt artikel 7.3 och Leonardo-programmet enligt artikel 9.1 är öppna för deltagare från de associerade länderna i Central- och Östeuropa (PECO), enligt de villkor som nämns i tilläggsprotokollen till associeringsavtalen om deltagandet i gemenskapsprogram, som skall slutas med dessa länder.
  11. Europeiska gemenskapen har undertecknat partnerskapsavtal med Vitryssland, Kazakstan, Kirgizistan, Moldova, Ryska federationen och Ukraina och förhandlar för närvarande om avtal med andra oberoende stater i före detta Sovjetunionen.
  12. Det faktum att TEMPUS nyligen införts i de länder som får stöd genom Tacis, och vilkas behov är större och områden mer vidsträckta, motiverar helt och fullt att de inledda åtgärderna fullföljs.
  13. En programplanering för finansieringen har beslutats när det gäller programmen Phare och Tacis till och med den 31 december 1999.
  14. I artikel 11 i rådets beslut 93/246/EEG uttalas att kommissionen skall företa en utvärdering av genomförandet av TEMPUS-programmet, och, före den 30 april 1996, lägga fram ett förslag till förlängning eller anpassning av programmet för tiden från och med den 1 juli 1998.
  15. Resultaten av denna utvärdering har bekräftat att det var riktigt att anta och ytterligare diversifiera stödformerna med hänsyn till nationella behov och prioriteringarna i de högre utbildningssystemen.
  16. Just denna utvärdering har visat att TEMPUS i partnerländerna effektivt kan medverka till ett varierat utbildningsutbud och till samarbete mellan universitet, och programmet skapar på detta sätt gynnsamma villkor för utvecklingen av vetenskapligt, kulturellt och ekonomiskt samarbete.
  17. De resultat av den utvärdering som anges ovan bekräftas av den bedömning av programmet som gjorts av behöriga myndigheter i länderna i Central- och Östeuropa och republikerna i före detta Sovjetunionen och av de åsikter som uttryckts av deltagarna i programmet, av de organ som ansvarat för uppläggningsen i partnerländerna och i Europeiska unionen samt av de kvalificerade experter och företrädare som återspeglar den europeiska universitetsvärldens uppfattningar.
  18. Inom gemenskapen och i tredje land finns det regionala och/eller nationella, offentliga och/eller privata strukturer som man kan vädja till om ekonomiska bidrag för effektivt stöd när det gäller den högre utbildningen.
  19. I fördraget stadgas inga andra befogenheter för antagande av detta beslut än de som anges i artikel 235, och villkoren för att tillämpa nämnda artikel är uppfyllda.
- HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.
- Enda artikel*
- Beslut 93/246/EEG ändras på följande sätt:
1. Artikel 1 skall ersättas med följande:  
*"Artikel 1*  
**Giltighetstid för TEMPUS II**  
Andra fasen i det alleuropeiska samarbetsprogrammet för högre utbildning, nedan kallat TEMPUS II, antas härmed för en tid om sex år från och med den 1 juli 1994."
  2. Bilagan skall ersättas med den text som återfinns i bilagan till det här beslutet.
  3. I artikel 11 skall de två sista styckena ersättas med följande:  
"Kommissionen skall, före den 30 april 1998, lämna en interimrapport om resultaten av utvärderingen. Rapporten skall vara försedd med ett eventuellt förslag om förlängning eller anpassning av TEMPUS för tiden från och med den 1 juli 2000 för de partnerländer som ännu inte har tillträde till den högre utbildningsverksamheten inom gemenskapens utbildningsprogram (Sokrates – Leonardo).  
Kommissionen skall lämna en slutlig rapport senast den 30 juni 2004."
- Utfärdat i Bryssel den 21 november 1996.
- På rådets vägnar*  
N. BHREATHNACH  
*Ordförande*

## BILAGA

## "BILAGA

## Gemensamma europeiska projekt

1. Europeiska gemenskapen skall tillhandahålla stöd för gemensamma europeiska projekt med en giltighetstid om högst tre år.

De gemensamma europeiska projekten skall omfatta minst ett universitet i ett partnerland, ett universitet från en medlemsstat och en partnerinrättning (universitet eller företag) från en annan medlemsstat.

2. Bidrag till gemensamma europeiska projekt kan beviljas för verksamhet enligt de berörda inrättningarnas speciella behov och enligt fastställda prioriteringar, inklusive

- i) samverkande åtgärder för undervisning och utbildning som är särskilt inriktade på utarbetande av nya kursplaner, utveckling och översyn av befintliga utbildningsprogram, utveckling av universitetens möjligheter att tillhandahålla fortbildning och omskolning, genomförande av korta intensivkurser och utveckling av system för distansundervisning,

- ii) åtgärder som främjar reformering och utveckling av den högre utbildningen och dess möjligheter, särskilt genom omstrukturering av de högre utbildningsinrättningarnas och det högre utbildningsväsendets förvaltning, genom modernisering av befintlig infrastruktur, genom anskaffning av den utrustning som behövs för att genomföra ett gemensamt europeiskt projekt och, vid behov, genom att tillhandahålla tekniskt och ekonomiskt bistånd till ansvariga myndigheter,

- iii) främjande av samarbete mellan universitet och socio-ekonomiska aktörer, däribland industrin, genom gemensamma åtgärder,

- iv) utveckling av rörligheten för lärare, universitetens administrativa personal och studenter inom ramen för gemensamma europeiska projekt enligt följande:

- a) Stipendier skall beviljas universitetens undervisande/administrativa personal eller utbildare inom företag i medlemsstaterna för att genomföra undervisnings-/utbildningsuppdrag med varaktighet från en vecka upp till ett år i partnerländerna och vice versa.<sup>(1)</sup>

- b) Stipendier skall beviljas universitetens undervisande/administrativa personal i partnerländerna för omskolnings- och uppdateringskurser i Europeiska gemenskapen.<sup>(1)</sup>

- c) Stipendier skall beviljas studenter, fram till och inklusive doktorsnivå, och skall vara avsedda såväl för studenter i partnerländerna som genomför en studieperiod i Europeiska gemenskapen, som för studenter från gemenskapen som fullgör en studieperiod i partnerländerna. Detta stöd skall normalt ges för perioder på mellan tre månader och ett år.<sup>(1)</sup>

- d) När det gäller studenter som deltar i gemensamma europeiska projekt, vilkas speciella mål är att främja rörlighet, skall förtur ges till studenter som deltar i projekt där studietiden utomlands godkänns som fullgjorda akademiska studier av studentens hemuniversitet.<sup>(1)</sup>

- e) Stöd skall ges för praktikperioder med en varaktighet på mellan en månad och ett år för lärare, utbildare, studenter och akademiker i partnerländerna, mellan slutet av utbildningen och den första anställningen, för en praktikperiod vid företaget i gemenskapen och vice versa.<sup>(1)</sup>

- v) verksamhet som bidrar till att ett gemensamt europeiskt projekt, i vilka två eller flera partnerländer deltar, genomförs framgångsrikt.

## Strukturella och/eller kompletterande åtgärder

Stipendier skall beviljas för ett visst antal åtgärder med strukturella och/eller kompletterande syften (särskilt tekniskt bistånd, seminarier, studier, publikationer, informationsverksamhet). Dessa åtgärder är avsedda att stödja programmets mål, särskilt bidrag till utveckling och omstrukturering av det högre utbildningsväsendet i partnerländerna.

Inom ramen för dessa åtgärder med strukturellt mål skall stipendier beviljas bland annat i syfte att

- utveckla och förstärka möjligheterna och genomförandet av strategisk planering och institutionell utveckling vid inrättningar för högre utbildning på universitets- eller fakultetsnivå,
- stödja spridningen av samarbetsinsatser med inriktning på TEMPUs syften och att säkerställa dess varaktighet,
- utarbeta en nationell strategi i ett särskilt partnerland för att utveckla en speciell aspekt inom den högre utbildningen.

<sup>(1)</sup> Inga stipendier skall beviljas för att främja individuell rörlighet i alla de fall den verksamheten är tillgänglig inom ramen för gemenskapens utbildningsprogram (Sokrates, Leonardo).



### Individuella stipendier

Förutom de gemensamma europeiska projekten och de strukturella och/eller kompletterande åtgärderna, skall Europeiska gemenskapen även stödja att individuella stipendier beviljas lärare, utbildare, universitetsadministratörer, höga tjänstemän vid ministerierna, utbildningsplanerare och övriga utbildningsexperter från partnerländer eller gemenskapen, för besök som är avsedda att främja kvaliteten, utvecklingen och omstruktureringen av den högre undervisningen och utbildningen i partnerländerna.

Dessa besök skall bland annat kunna innefatta följande områden:

- Utveckling av kurser och undervisningsmateriel.
- Personalutveckling, särskilt genom omskolnings- och praktikperioder inom industrin.
- Utbildningsuppdrag.
- Verksamhet som syftar till att stödja utvecklingen av den högre utbildningen.

### Stödverksamhet

1. Det nödvändiga tekniska biståndet skall ges till kommissionen för att stötta de åtgärder som vidtas i enlighet med beslutet och för att säkerställa den övervakning som behövs för programmets genomförande.
  2. Stöd skall tillhandahållas för lämplig extern utvärdering av TEMPUS II."
-

## RÅDETS BESLUT

av den 21 november 1996

om antagande av ett flerårigt program för att främja gemenskapens språkliga mångfald i informationssamhället

(96/664/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA  
BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 130.3 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande <sup>(1)</sup>,med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande <sup>(2)</sup>,med beaktande av Regionkommitténs yttrande <sup>(3)</sup>, och

med beaktande av följande:

1. Informationssamhällets ankomst förser industrin och särskilt spåkindustrin med nya möjligheter till kommunikation och handel på den europeiska marknaden och världsmarknaden, vilka kännetecknas av en rik språklig och kulturell mångfald.
2. Industrin och alla andra berörda aktörer måste utarbeta särskilda och adekvata lösningar för att komma till rätta med de språkliga hindren om de till fullo vill kunna dra fördel av den inre marknaden och behålla sin konkurrenskraft på världsmarknaden.
3. På detta område utgörs den privata sektorn huvudsakligen av små och medelstora företag som står inför betydande svårigheter när det gäller att gå in på olika språkmarknader och som därför måste stöttas, särskilt med tanke på den sysselsättningsskapande resurs som de utgör.
4. Det är nödvändigt att uppmuntra användandet av teknik, verktyg och metoder som minskar kostnaden för att överföra information mellan människor eller tillämpningar där olika språk används samtidigt som kvaliteten på översättningarna garanteras, i synnerhet när det gäller litterära översättningar vilka kräver en särskild kreativ insats.

5. Vid Europeiska rådets möte på Korfu den 24–25 juni 1994 betonades det hur viktiga de kulturella och språkliga aspekterna av informationssamhället är, medan Europeiska rådet i Cannes den 26–27 juni 1995 upprepade betydelsen för Europeiska unionen av dess språkliga mångfald. Vid G7:s ministerkonferens i Bryssel den 25–26 februari 1995 framhölls betydelsen av språklig och kulturell mångfald i det globala informationssamhället.

6. Informationssamhällets framväxt skulle kunna ge Europas medborgare större tillgång till information och erbjuda dem ett enastående tillfälle att få tillgång till den kulturella och språkliga rikedom och mångfalden i Europa.

7. Språkpolitik är en angelägenhet för medlemsstaterna med beaktande av gemensapsrätten under det att främjande av utvecklingen av moderna språkbehandlingsverktyg och deras användning är ett verksamhetsområde där det krävs gemenskapsåtgärder för att uppnå väsentliga stordriftsfördelar och sammanhållning mellan de olika språkområdena. Åtgärder som genomförs på gemenskapsnivå måste stå i proportion till de mål som skall uppnås och beröra endast de områden där det är möjligt att skapa ett mervärde för gemenskapen.

8. Medlemsstaterna kan räkna med att få använda strukturfonderna inom det befintliga regelsystemet för att utveckla språkfärdigheter i informationssamhället.

9. Gemenskapen skall ta hänsyn till de kulturella och språkliga aspekterna av informationssamhället.

10. Insatser måste komma till stånd för att garantera att alla europeiska medborgare ges lika möjligheter att delta i informationssamhället, oberoende av social situation, kulturella och språkliga förhållanden eller geografiskt läge.

11. Det är väsentligt att medborgarna ges en jämlik tillgång till information och att den är tillgänglig för dem på deras eget språk.

12. Språk som står utanför informationssamhället skulle löpa risken att mer eller mindre marginaliseras.

<sup>(1)</sup> EGT nr C 198, 8.7.1996, s. 248.

<sup>(2)</sup> EGT nr C 212, 22.7.1996, s. 19.

<sup>(3)</sup> Yttrandet av den 13 juni 1996 (EGT nr C 337, 11.11.1996).

13. Tillgång till information torde bli rikare genom att medborgarna besitter kunskaper i andra språk. Följaktligen har detta program kompletterats med gemenskapsinitiativ för att utöka undervisningen av andra gemenskapsspråk i skolorna.
14. Det ligger i gemenskapens intresse att finansiera uppbyggnaden av en infrastruktur som uppmuntrar skapandet och utnyttjandet av de språkresurser som krävs för att förbättra språktjänster och verktyg och driva på forsknings- och utvecklingsarbetet (FTU).
15. Verksamhet för att höja medvetenheten om och främja tillhandahållandet av flerspråkiga tjänster i gemenskapen där språkteknik, resurser och normer används, liksom att de läggs in i datortillämpningar, skall uppmuntras för att minska kommunikationskostnaderna och säkra den språkliga mångfalden.
16. Informations- och kommunikationsteknikindustrin bör uppmuntras att fastställa normer som tar hänsyn till den språkliga mångfalden och arbeta in dem i sina produkter och tillämpningar.
17. Det är nyttigt för gemenskapens institutioner och de berörda förvaltningarna i medlemsstaterna att ha ett närmare samarbete för att minska kostnaden för att utveckla och använda de språkverktyg som krävs för att de skall kunna fullgöra sina uppgifter genom att till fullo utnyttja de möjligheter som detta program liksom gemenskapens initiativ antaget i enlighet med rådets beslut 95/468/EG av den 6 november 1995 om gemenskapsbidrag till informationsutbyte med stöd av telematik mellan förvaltningar inom gemenskapen (IDA) (<sup>1</sup>).
18. De åtgärder som har vidtagits för att genomföra detta program skall nära samordnas med andra nationella initiativ och gemenskapsinitiativ så som det särskilt anges i kommissionens handlingsplan "Europas väg mot informationssamhället — en handlingsplan", och bör utföras i samverkan med kommissionens initiativ som gäller utbildning, fortbildning, audiovisuella frågor, informationsutbyte, FTU och små och medelstora företag.
19. Komplettering och samverkan med liknande gemenskapsinitiativ måste säkerställas av kommissionen genom lämpliga samordningsmekanismer.
20. Programmets utveckling bör kontinuerligt och systematiskt övervakas för att vid behov anpassa det till utvecklingen med hänsyn till flerspråkighet, och i sinom tid bör en oberoende utvärdering av programmets framåtskridande göras så att den bakgrundsinformation kan lämnas som behövs för att bestämma målen för senare åtgärder.
21. När detta program har slutförts bör en slutlig utvärdering göras av de uppnådda resultaten jämfört med de i detta beslut uppställda målen.
22. Åtgärderna i detta program får aldrig påverka tillämpningen av gemenskapens konkurrensregler.
23. Det finansiella referensbeloppet, enligt punkt 2 i förklaringen av den 6 mars 1995 från Europaparlamentet, rådet och kommissionen omfattas av detta beslut för programmets hela längd utan att därför påverka den budgetansvariga myndighetens behörighet som den är fastställd i fördraget.
24. Ömsesidiga fördelar kan vinnas om internationella organisationer och juridiska enheter från tredje land deltar i genomförandet av hela eller delar av programmet, under det att gemenskapens allmänna hållning gentemot dessa organisationer beaktas. Samarbete på detta område med tredje land bör integreras med unionens ekonomiska och tekniska program för samarbete med tredje land.

## HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Härmed antas ett gemenskapsprogram vars syfte skall vara att

- höja medvetandet om och stimulera tillhandahållandet av flerspråkiga tjänster i gemenskapen där språkteknik, resurser och normer används,
- skapa förmånliga villkor för utvecklingen av språkindustrin,
- minska kostnaderna för överföring av information mellan språken, i synnerhet av hänsyn till de små och medelstora företagen,
- bidra till främjandet av gemenskapens språkliga mångfald.

I detta beslut avses med

- a) flerspråkiga tjänster: tjänster som gör kommunikation mellan användare av gemenskapens olika språk möjlig,
- b) språkindustrin: företag, institutioner och fackmän som tillhandahåller eller möjliggör tillhandahållande av enspråkiga eller flerspråkiga tjänster inom områden som informationsåtersökning, översättning, språkteknik och elektroniska uppslagsverk.

(<sup>1</sup>) EGT nr L 269, 11.11.1995, s. 23.

### Artikel 2

För att kunna uppnå de mål som anges i artikel 1 skall följande åtgärder vidtas i enlighet med handlingslinjerna i bilaga I och förfarandena för genomförandet av programmet i bilaga III:

- Stöd till skapandet av en ram för tjänster avseende språkresurser och uppmuntra sammanslutningar som deltar i en sådan uppbyggnad.
- Uppmuntra användningen av språktekniker, resurser och normer och att de arbetas in i datortillämpningar.
- Främja användningen av avancerade språkverktyg inom gemenskapens och medlemsstaternas offentliga sektor.
- Kompletterande åtgärder.

Ingen av dessa åtgärder skall medföra dubblering av det arbete som utförs inom dessa områden enligt gemenskapsprogram eller nationella program.

I alla planerade system skall i samband med gemenskapens åtgärder hänsyn tas till befintliga system för resursfördelningssamordning på det nationella planet, gemenskapsplanet samt internationellt i fråga om översättning, terminologi, lexikon och textsamlingar för att utnyttja tillgängliga resurser och undvika dubbelarbete.

### Artikel 3

Programmet skall börja löpa samma dag som detta beslut antas och omfatta en period av tre år.

Det finansiella referensbeloppet för genomförandet av detta program för ovannämnda period skall uppgå till 15 miljoner ecu.

Årliga anslag skall beslutas av den budgetansvariga myndigheten inom budgetramarna.

En vägledande uppdelning av utgifterna finns i bilaga II.

### Artikel 4

1. Kommissionen skall ansvara för programmets genomförande och för dess samordning med andra gemenskapsprogram.

Kommissionen skall biträdas av en kommitté som skall bestå av företrädare för medlemsstaterna och ha kommissionens företrädare som ordförande.

2. Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är. Yttrandet skall avges med den majoritet som enligt artikel 148.2 i fördraget skall tillämpas vid beslut som rådet skall fatta på förslag av kommissionen. Medlemsstaternas röster

skall vägas enligt bestämmelserna i samma artikel. Ordföranden får inte rösta.

3. a) Kommissionen skall själv anta förslaget om det är förenligt med kommitténs yttrande.
- b) Om förslaget inte är förenligt med kommitténs yttrande eller om inget yttrande avges, skall kommissionen utan dröjsmål föreslå rådet vilka åtgärder som skall vidtas. Rådet skall fatta sitt beslut med kvalificerad majoritet.

Om rådet inte har fattat något beslut inom tre månader från det att förslaget mottagits, skall kommissionen själv besluta att de föreslagna åtgärderna skall vidtas.

### Artikel 5

1. Det förfarande som föreskrivs i artikel 4 skall gälla
  - antagandet av arbetsprogrammet,
  - uppdelningen av budgetutgifterna,
  - kriterier för och innehåll i anmodandena att lämna förslag,
  - bedömningen av de projekt som föreslagits genom anmodanden att lämna förslag för gemenskapsfinansiering samt det uppskattade beloppet för gemenskapsbidraget för varje projekt när detta är lika med eller mer än 100 000 ecu. När beloppet understiger 100 000 ecu skall kommissionen enbart underrätta kommittén om projekten och om resultatet av bedömningen,
  - åtgärder för utvärdering av programmet,
  - eventuella avvikelser från de föreskrifter som normalt tillämpas, enligt bilaga III,
  - deltagande i något projekt av juridiska enheter från tredje land och internationella organisationer.
2. Kommissionen skall regelbundet informera kommittén om hur genomförandet av programmet i dess helhet fortlöper.

### Artikel 6

1. Kommissionen skall säkerställa att åtgärder inom ramen för detta beslut verkligen bedöms i förväg, övervakas och därefter utvärderas.

2. Under genomförandet av projekten och när de har avslutats skall kommissionen utvärdera hur de har utförts och vilken effekt de har haft för att kunna bedöma om de ursprungliga målen har uppnåtts.

Kommissionen skall därvid särskilt undersöka i vilken omfattning som målgruppen små och medelstora företag har dragit nytta av de genomförda projekten.

3. De utvalda mottagarna skall överlämna en årlig rapport till kommissionen.

4. Kommissionen skall för Europaparlamentet, rådet, Ekonomiska och sociala kommittén och Regionkommittén lägga fram två utvärderingsrapporter, en halvtidsrapport och en slutrapport, som sammanställts på grundval av en analys som har gjorts av oberoende experter efter det att dessa har granskats av den kommitté som anges i artikel 4, avseende de resultat som uppnåtts vid genomförandet av de handlingslinjer som anges i artikel 2. Kommissionen får på grundval av dessa resultat lägga fram förslag om justering av programmets inriktning.

Denna analys skall läggas fram innan något uppföljningsprogram godkänns.

#### *Artikel 7*

Deltagande i programmet är öppet, i enlighet med förfarandet som anges i artikel 4, utan ekonomiskt stöd från

gemenskapen inom programmet, för juridiska enheter etablerade i tredje land och för internationella organisationer, när deras deltagande på ett effektivt sätt bidrar till programmets genomförande och med beaktande av principen om ömsesidig nytta.

#### *Artikel 8*

Detta beslut riktar sig till medlemsstaterna.

Utfärdat i Bryssel den 21 november 1996.

*På rådets vägnar*

N. BHREATHNACH

*Ordförande*

## BILAGA I

## HANDLINGSLINJER

**1. Handlingslinje 1: Stöd till skapandet av en ram för tjänster avseende språkresurser och att uppmuntra sammanslutningar som deltar i en sådan uppbyggnad**

Språkresurser som lexikon, termdatabaser, grammatikor, textsamlingar och talinspelningar är viktiga råmaterial för språklig forskning, framtagandet av språkbehandlingsverktyg i datasystemen, språkinläring samt förbättring av översättningstjänsterna. Medlemsstaterna, kommissionen och vissa privata företag har redan investerat betydande summor för att få fram språkresurser. Resursernas storlek och komplexitet varierar dock från språk till språk, i synnerhet beroende på behovet av det språket i gemenskapens offentliga eller privata sektor, vilket utgör ett hinder för den språkliga mångfalden. Ett fullständigt utnyttjande av de tillgängliga resurserna hindras dessutom för närvarande av att de huvudsakligen är enspråkiga, ofta svåra att hitta och att grundspecifikationerna ibland varierar, vilket begränsar en mer omfattande användning. Syftet med denna handlingslinje är att för alla europeiska språk stödja uppbyggnaden av en europeisk infrastruktur för flerspråkiga språkresurser och att stimulera skapandet av elektroniska språkresurser. De flesta företag som är verksamma inom denna sektor är små och medelstora företag som ofta är innovativa och effektiva men vars ekonomiska resurser är otillräckliga med tanke på de betydande investeringar som fordras.

- 1.1 Stöd till och samverkan med sammanslutningar av leverantörer och användare inom den offentliga och privata sektorn när det gäller elektroniskt lagrade textsamlingar, lexikon, talinspelningar och termer kan bidra till att målet för detta program uppnås och gynna ett europeiskt samarbete med iakttagande av tillgänglighet och kompatibilitet när det gäller databaser och inrättandet av nätverk, standardisering, certifiering av kvaliteten och fastställande av äganderätter, användarnas rätt till tillgång och kostnadspolitik.
- 1.2 Tillgängligheten av databaser med termer, texter och talinspelningar som kan hanteras av olika tillämpningar och som omfattar alla gemenskapens språk är avgörande för att den europeiska språkindustrin skall kunna gå framåt. Flertalet resurser som för närvarande är tillgängliga i Europa är ofullständiga, varierar i storlek och komplexitet, är enspråkiga och inte kompatibla sinsemellan, vilket gör det omöjligt att använda dem för produktion av flerspråkiga tillämpningar. Kommissionen kommer att uppmuntra att samordnade åtgärder inleds mellan aktörer inom den offentliga och den privata sektorn i de olika medlemsstaterna, i syfte att utveckla normer och kompatibla resurser när det gäller termer och talinspelningar.
- 1.3 Termarbetet omfattar ett stort antal verksamheter med stora konsekvenser för handel, vetenskap, kultursektorn och teknik och för genomförandet av gemenskapens beslut, direktiv och förordningar. Detta arbete utförs av många olika offentliga och privata aktörer, som ofta saknar medel för att samordna sina åtgärder med kollegers i andra medlemsstater.

Kommissionen skall även på detta område uppmuntra att samordnade åtgärder inleds mellan intresserade organ i de olika medlemsstaterna inom de områden som prioriteras för att gemenskapens politiska mål för normer, spridning av information och inrättande av nätverk skall kunna uppnås.

- 1.4 Kommissionen skall se till att de samordnade åtgärder som den stöder har lämplig anknytning till det internationella arbete som bedrivs på detta område.

**2. Handlingslinje 2: Uppmuntra användningen av språktekniker, resurser och normer och att de inarbetas i datortillämpningar**

Det åligger den privata sektorn att producera och marknadsföra moderna verktyg som underlättar utvecklingen av flerspråkiga databehandlingstillämpningar och informationsöverföring mellan språken. Europa förfogar över en solid vetenskaplig och teknisk grund inom området, vilken har förstärkts av gemenskapens forsknings- och utvecklingsprogram, särskilt de program som gäller informations- och kommunikationsteknik samt telematiska system av allmänt intresse. Den europeiska marknaden ligger dock efter när det gäller att utnyttja de framsteg som gjorts inom forskning inom språktekniken. En samlad satsning krävs för att påskynda att ny språkbehandlingsteknik kommer ut på marknaden, särskilt som en del av åtgärderna för att sprida och utnyttja forskningsresultaten från ramprogrammet och de särskilda programmen. Alla de handlingslinjer som föreslås i detta program syftar till att skapa ett gynnsamt klimat för att utvidga språkindustrier som språkteknik och översättningsindustri.

Syftet med denna handlingslinje är att få fart på språkindustrierna genom att stimulerad tekniköverföring och efterfrågan med hjälp av ett begränsat antal samfinansierade demonstrationsprojekt, som skulle kunna fungera som katalysatorer inom vissa nyckelsektorer.

Samtidigt som man skall försöka undvika dubbelarbete skall samverkan eftersträvas mellan detta program och de andra program som berör informationssamhället, särskilt det fjärde ramprogrammet om forskning, teknisk utveckling och demonstration, integrationsprogrammet för små och medelstora företag och hantverksindustrier samt IDA-initiativet och det föreslagna Ariane-programmet.

- 2.1 Ett antal industrier har experimenterat med kontrollerat språk för att underlätta upprättandet av tekniska dokument och den information som ges som användarstöd. Detta tillvägagångssätt förbättrar den allmänna dokumenthanteringen och gör det möjligt att använda maskinöversättningar på ett effektivt sätt. Ett begränsat antal samfinansierade projekt kommer att visa att det är kostnadseffektivt att införliva kontrollerat språk och verktyg för författande och översättning i funktionsdugliga dokumenthanteringssystem för olika industri- och affärsmiljöer.
- 2.2 Informationssamhället efterfrågar allt mer lokalisering av multimedieprogram, inklusive översättning av tal och text. I syfte att främja yrkesskicklighet och förbättra konkurrenskraften av lokaliseringen och inom multimedieindustrin, kommer en uppmaning att utfärdas för att sätta igång ett litet antal samfinansierade projekt med demonstration av hur lokaliseringsmetoder och verktyg kan integreras, fortbildning av personal som arbetar med lokalisering och utvecklande av de bästa praktiska riktlinjer som är särskilt viktiga för små och medelstora företag.
- 2.3 Kommissionen kommer att främja översättnings- och tolkningsindustrierna att använda nätverk. Dessa nätverk ger tillgång till avancerade verktyg, inklusive elektroniska lexikon, de kan förbättra logistiken, göra det möjligt att integrera andra funktioner och allmänt förbättra det sätt på vilket översättningsmarknaden fungerar. En anmodan att lämna förslag kommer att gälla fastställande och genomförande av europeiska katalogtjänster för översättning, fastställande av en öppen översättningsmiljö i Europa samt demonstrationsexempel på alleuropeisk distansöversättning och distanstolkning under medverkan av översättningsindustrin och professionella översättare.

I samråd med de berörda utövarna inbegripet översättningsskolor, skall kommissionen undersöka vilka åtgärder som bör vidtas för att påskynda att nätverk för dessa inrättas i syfte att öka effektiviteten och föra produkten närmare dess potentiella användare.

- 2.4 Den information och den teknik som finns tillgänglig inom områdena terminologi och översättning i gemenskapens institutioner och organ skall så snart som möjligt göras tillgänglig för alla intresserade parter. Tillgång till relevanta uppgifter skall förenklas så att kostnadseffektiv användning kommer att ligga inom räckhåll även för små och medelstora företag.
3. **Handlingslinje 3: Främja användningen av avancerade språkverktyg inom gemenskapens och medlemsstaternas offentliga sektor**

I många gemenskapsprogram har den offentliga sektorns roll som utlösande faktor för ett snabbt allmänt antagande av gemensamma normer erkänts. Med den ytterligare utvecklingen av den inre marknaden och avskaffandet av de inre gränserna kommer informationsöverföringen mellan förvaltningarna i de olika medlemsstaterna att öka. Dessa kommer att ställas inför allt fler situationer där det behövs avancerade språkverktyg för att underlätta och minska kostnaderna för kommunikationen med kolleger i de övriga medlemsstaterna. Genom att medlemsstaterna och gemenskapens institutioner utbyter erfarenheter om flerspråkigheten och delar på sina språkresurser som var och en av dem producerar kan stordriftsfördelar uppnås och kostnaderna för flerspråkig kommunikation minskas.

- 3.1 Målet skall vara att främja samarbetet mellan förvaltningarna i medlemsstaterna och gemenskapens institutioner för att kostnaderna för flerspråkig kommunikation inom den europeiska offentliga sektorn skall kunna minskas, i synnerhet genom en centralisering av avancerade språkverktyg. Detta kommer att gynna upprättandet av en infrastruktur som gör det möjligt för alla parter att använda de olika språkliga verktyg som står till buds inom gemenskapens institutioner och de olika myndigheterna utan att dessa tvingas till att göra avkall på sina nuvarande uppgifter, samtidigt som detta uppmuntrar till en sammanhållen framtida utveckling.
- 3.2 Samfinansierade samarbetsprojekt som drivs tillsammans med vissa medlemsstater för att förbättra verktygen för terminologi och befintliga datorstödda översättningssystem skall fortsätta och utvidgas till övriga intresserade medlemsstater, i synnerhet de medlemsstater där mindre frekventa språk talas.

- 3.3 En särskild satsning skall göras för att lyfta språkverktögen för de nya officiella gemenskapsspråken till samma nivå som de andra har.

#### 4. Kompletterande åtgärder

Förverkligandet av ett flerspråkigt informationssamhälle kräver att samverkande strategier utarbetas av de offentliga myndigheter, sammanslutningar och institutioner som verkar för att utveckla språkresurser och verktyg, användare som experimenterar och marknadsaktörer som producerar och sprider informationstjänster eller som tillhandahåller språkbehandlingsverktyg, tjänster och system. Kommissionen skall bidra genom att vidta följande kompletterande åtgärder:

- Främja tekniska normer som tillfredsställer användarnas språkliga behov.
- Organisera samråd och samordning mellan de viktigaste aktörerna inblandade i utvecklingen av ett flerspråkigt informationssamhälle.
- Bedöma de framsteg som har gjorts mot det flerspråkiga informationssamhället, och identifiera återstående hinder.
- Sätta igång främjande verksamheter och kampanjer för medvetandegörande av användarna och stödja ett utbyte av de bästa metoderna.
- Utforska fördelaktiga samarbetsmöjligheter med tredje land och flerspråkiga internationella organisationer.



*BILAGA II***VÄGLEDANDE UPPDELNING AV UTGIFTERNA**

1. Stöd till att bygga upp en infrastruktur för tjänster för språkresurser och uppmuntra sammanslutningar som deltar i sådan uppbyggnad (29–38 %).
2. Uppmuntran av användning av språktekniker, resurser och normer och dessas inarbetande i datortillämpningar (29–38 %).
3. Främjande av användningen av avancerade språkverktyg i gemenskapen och medlemsstaternas offentliga sektor (29–38 %).
4. Kompletterande åtgärder (4–9 %).

SUMMA: 100 %

---

## BILAGA III

## FÖRFARANDEN FÖR ATT GENOMFÖRA PROGRAMMET

1. Kommissionen skall genomföra programmet enligt de tekniska specifikationer som anges i bilaga I.
2. I förekommande fall skall handlingslinjerna i programmet utföras som samfinansierade projekt, utom när det gäller insatser som görs för gemenskapens institutioner, då andelen i inledningsskedet kan uppgå till 100 %. Gemenskapens ekonomiska bidrag skall inte överstiga det lägsta belopp som anses nödvändigt för ett projekt, och skall i princip beviljas endast om projektet möter ekonomiska hinder som inte kan överbryggas på annat sätt. Vidare skall gemenskapens ekonomiska bidrag normalt inte överstiga 50 % av kostnaderna för projekten, förutom i vissa välgrundade fall, med hänsyn särskilt till deltagande av små och medelstora företag samt mindre gynnade regioner, och med lägre bidrag ju närmare en marknadsföring projekten är. Till universitet, andra institutioner och forskningscentrum utan vinstintressen som inte har någon kostnadsbokföring skall återbetalning göras med 100 % av deras extra kostnader.
3. Urvalet av samfinansierade projekt skall i princip grundas på det normala förfarandet med anmodan att lämna förslag som offentliggörs i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*. Målen skall anges i arbetsplaner som utarbetats i nära samarbete med marknadens aktörer och med den kommitté som avses i artikel 4 i beslutet.
4. I undantagsfall får kommissionen, efter att ha inhämtat ett yttrande från den kommitté som avses i artikel 4, beakta förslag till projekt som inte har begärts, men som skulle kunna innebära särskilt lovande och viktiga utvecklingar för att förverkliga programmets mål och som inte skulle kunna inordnas i det normala förfarandet för anmodan att lämna förslag.
5. Ansökningar om gemenskapsbidrag skall i förekommande fall innehålla en budgetplan med en förteckning över alla bidrag till projektens finansiering, inklusive det ekonomiska stöd som har begärts från gemenskapen, och alla andra ansökningar om eller beviljanden av ekonomiskt stöd från andra källor.
6. Stöd till försök att bygga upp en infrastruktur för de europeiska språkresurserna och/eller främjande av att avancerade språkliga verktyg används i den europeiska offentliga sektorn kan få formen av samrådsåtgärder för att samordna utvecklingen av flerspråkiga språkliga resurser, bl.a. genom "samrådsnät". Gemenskapens ekonomiska bidrag kan täcka upp till 100 % av samordningskostnaderna.
7. De projekt som helt finansieras över gemenskapens budget och som håller på att undersökas samt tjänstekontrakt skall genomföras genom anbudsinfordran från kommissionen i enlighet med bestämmelserna i budgetförordningen<sup>(1)</sup> och förordningen om genomförandebestämmelser för budgetförordningen. Genom att offentliggöra och regelbundet sprida arbetsprogrammet till yrkesorganisationer och andra intresserade organ kan insyn säkerställas.
8. Kommissionen skall även utföra verksamheter som är utformade enligt programmets allmänna mål och de målsättningar som är specifika för varje handlingslinje. Sådana verksamheter skall inbegripa workshops, seminarier, konferenser, studier, publikationer, medvetandekampanjer, kurser, deltagande i samarbetsprojekt med förvaltningarna i medlemsstaterna, gemenskapens institutioner och internationella organisationer till hjälp för nationella språkcentrer som erkänns av de offentliga myndigheterna och ett särskilt stöd till utvecklingen av språkverktyg och resurser för de gemenskapsspråk som är i störst behov av sådant stöd. Alla verksamheter som får ekonomiskt stöd måste vid lämpliga tillfällen visa erkänsla för finansieringen från gemenskapen.

<sup>(1)</sup> EGT nr L 356, 31.12.1977, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG, Euratom, EKSG) nr 2335/95 (EGT nr L 240, 7.10.1995, s. 12).

# KOMMISSIONEN

## KOMMISSIONENS BESLUT

av den 15 november 1996

om ingående på Europeiska gemenskapens, Europeiska kol- och stålgemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar av interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen å ena sidan och Republiken Kazakstan å andra sidan

(96/665/Euratom, EKSG)

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, särskilt artikel 95 första stycket i detta,

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, särskilt artikel 101 andra stycket i detta, och

med beaktande av följande:

I avvaktan på att det partnerskaps- och samarbetsavtal som undertecknades i Bryssel den 23 januari 1995 skall träda i kraft är det nödvändigt att godkänna det interimsavtal om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen å ena sidan och Republiken Kazakstan å andra sidan som undertecknades i Bryssel den 5 december 1995.

Det är nödvändigt att ingå detta interimsavtal för att förverkliga de mål för gemenskapen som fastställs särskilt i artiklarna 2 och 3 i Fördraget om upprättande av Europeiska kol- och stålgemenskapen. Fördraget täcker inte alla frågor som omfattas av detta beslut.

Kommissionen har samrått med Rådgivande kommittén och fått rådets enhälliga instämmande den 13 maj 1996.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

### *Artikel 1*

Interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen å ena sidan och Kazakstan å andra sidan, med tillhörande protokoll och förklaringar, godkänns på Europeiska kol- och stålgemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar<sup>(1)</sup>.

Dessa texter bifogas detta beslut.

### *Artikel 2*

Kommissionens ordförande skall på Europeiska kol- och stålgemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar göra den anmälan som avses i artikel 33 i interimsavtalet.

Utfärdat i Bryssel den 15 november 1996.

*På kommissionens vägnar*

Jacques SANTER

*Ordförande*

---

<sup>(1)</sup> EGT nr L 147, 20.6.1996, s. 2.

## RÄTTELSER

Rättelse till kommissionens förordning (EG) nr 2133/96 av den 6 november 1996 om tillämpningsföreskrifter till rådets förordning (EEG) nr 3438/92 om särskilda åtgärder vid transport av färskt frukt och grönsaker med ursprung i Grekland som avsänds under 1996

*(Europeiska gemenskapernas officiella tidning nr L 285 av den 7 november 1996)*

Sida 14, artikel 3.3:

*i stället för:* "... och om beloppet uppgår till minst 60 % ..."

*skall det vara:* "... och beloppet uppgår till 60 % ..."

---